|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **First: The Agreement Parties** | | | | | | | | | | | | | | | | | **أولا: أطراف الاتفاقية** | | | | | | | | | | | | | | | |
| **The First Party** | | | | | | | | | | | | | | | | | **الطرف الأول** | | | | | | | | | | | | | | | |
| The Saudi Investment Bank, Commercial Registration No. 1010011570, licensed under Royal Decree No. M / 31 issued on June 23, 1976 and is subject to the regulation and supervision of the Saudi Central Bank. | | | | | | | | | | | | | | | | | البنك السعودي للاستثمار، سجل تجاري رقم1010011570 ومرخص بموجب المرسوم الملكي رقم م/31 الصادر في 23 يونيو 1976م وخاضع لرقابة وإشراف البنك المركزي السعودي. | | | | | | | | | | | | | | | |
| **The Second Party** | | | | | | | | | | | | | | | | | **الطرف الثاني** | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Entity Details** [As per the ID document] | | | | | | | | | | | | | **معلومات المنشأة** [وفق المدوّن في مستند الإثبات] | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Name (Arabic): | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | الاسم (بالعربية): | | |
| Name (English): | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | الاسم (إنجليزي): | | |
| Nationality: | | | | غير ذلك (حدد)       - (Specify) Other | | | | | | | | | | خليجية - GCC | | | | | | | سعوي - Saudi | | | | | | | | | الجنسية : | | |
| Entity Type: | | | | **Other** | | |  | | | | | | | | | **غير ذلك** | | | Choose an item. | | | | | | | | | | | نوع المنشأة: | | |
| Specify | | |  | | | | | | | | | حدد | | |
| Entity Field: | | | | **Other** | | |  | | | | | | | | | **غير ذلك** | | | Choose an item. | | | | | | | | | | | قطاع المنشأة: | | |
| Specify | | |  | | | | | | | | | حدد | | |
| Entity activity (Brief): | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | نبذة عن نشاط المنشأة: | | |
| No. of Employees: | | | | Choose an item. | | | | | عدد الموظفين: | | | | No. of Branches within Kingdom: | | | | | | | | | | | |  | | | | عدد الفروع داخل المملكة: | | | |
| VAT Registration no: | | | |  | | | | | الرقم الضريبي: | | | | Legal Entities Reference: | | | | | | |  | | | | | | | | | | معرف الكيانات القانونية: | | |
| **ID Document Details:** | | | | | | | | | | | | | **معلومات مستند الإثبات** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ID Document Type: | **Other** | | | |  | | | **غير ذلك** | | | **License** |  | | | | **ترخيص** | | **CR** | | | | | |  | | | **سجل تجاري** | | | | | نوع مستند الاثبات: |
| Specify | | | |  | | | حدد | | | Specify |  | | | | حدد | | Branch | | | |  | | فرعي | | Main | |  | | رئيسي | |
| Place of Issue: | | |  | | | | | | | مكان الإصدار: | | | | | Document Number: | | | | | | | |  | | | | | | | | رقم مستند الاثبات: | |
| Unified National Number: | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | الرقم الوطني الموحد: | | | |
| Issue Date: | | ‏ / / م | | | | | | | | | | | ‏ / / هـ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | تاريخ الإصدار: |
| Expiry Date: | | ‏ / / م | | | | | | | | | | | ‏ / / هـ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | تاريخ الانتهاء: |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Contact Details** | **معلومات التواصل** | |
| **National Address and Contact Information [As per Saudi Post Records]** | | **العنوان الوطني** **ومعلومات التواصل [حسب سجلات البريد السعودي]** |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Street: |  | اسم الشارع: | Building No.: |  | رقم المبنى: |
| City: |  | المدينة: | District: |  | الحي: |
| Additional No.: |  | الرقم الإضافي: | Zip Code: |  | الرمز البريدي: |
| Tel Number: |  | | | | رقم الهاتف: |
| Email: |  | | | | بريد الكتروني: |
| Website: |  | | | | الموقع الإلكتروني: |

|  |  |
| --- | --- |
| **Additional Contact Details** | **معلومات تواصل إضافية** |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **البريد الالكتروني**  **Email Address** | **رقم الجوال**  **Mobile Number** | **الاسم**  **Name** |  |
| General Manager / Deputy |  |  |  | المدير العام أو من يقوم مقامة |
| Financial Manager / Deputy |  |  |  | المدير المالي أو من يقوم مقامه |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Financial Details** | | | **المعلومات المالية** | | | |
| **Annual Revenue** | | | | **الإيرادات سنوياً** | | |
| Choose an item. | | | | | | |
| **Expected Monthly Transactions** | | | | **حجم الحركة المتوقعة على الحساب شهرياً** | | |
| International Transfers: |  | حوالات خارجية: | | Local Transfers: |  | حوالات داخلية: |
| Other Deposits: |  | إيداعات أخرى: | | Cash Deposits: |  | إيداعات نقدية: |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Account Details** | | | | **معلومات الحساب** | | | | |
| Purpose of opening the account: |  | Chequebook | | | تحصيل شيكات | |  | الغرض من فتح الحساب: |
|  | Obligations & Expenses Payment | | | سداد التزامات ومصاريف | |  |
|  | Deposits | | | إيداعات | |  |
|  | Other |  | | | غير ذلك |  |
| Account main currency: | Choose an item. | | | | | | | عملة الحساب الاساسية: |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Owners Details** [Includes Information of owners, board members and the true beneficiary based on the entity type] | | | | | **معلومات الملاك** [تُستوفى معلومات الملاك وأعضاء مجلس الإدارة والمستفيد الحقيقي وفقاً لنوع المنشأة] | | | | |
| **رقم الهوية/الاثبات**  **ID/Reference No.** | **الجنسية**  **Nationality** | **نسبة الملكية%**  **Ownership %** | | | | | **الاسم**  **Name** | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
| **Board of Directors Details** | | | | | **معلومات أعضاء مجلس الإدارة** | | | | |
| **رقم الهوية/الاثبات**  **ID/Reference No.** | **الجنسية**  **Nationality** | **الاسم**  **Name** | | | | | | | |
|  |  |  | | | | | | | |
|  |  |  | | | | | | | |
|  |  |  | | | | | | | |
|  |  |  | | | | | | | |
|  |  |  | | | | | | | |
|  |  |  | | | | | | | |
|  |  |  | | | | | | | |
|  |  |  | | | | | | | |
|  |  |  | | | | | | | |
| **True Beneficiary Details**  [A natural person who owns or exercises effective final direct or indirect control over the customer or the natural person who’s the transaction is being executed on his behalf)] | | | | | **معلومات المستفيد الحقيقي**  [الشخص ذو الصفة الطبيعية الذي يمتلك أو يمارس سيطرة فعلية نهائية مباشرة أو غير مباشرة على العميل أو الشخص الطبيعي الذي تُجرى المعاملة نيابة عنه] | | | | |
| **رقم الهوية/الاثبات**  **ID/Reference No.** | **الجنسية**  **Nationality** | **نسبة الملكية%**  **Ownership %** | | | | | **الاسم**  **Name** | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
| **Miscellaneous Questions** | | | | | **أسئلة متفرقة** | | | | |
| Is one of the Board of Directors members / partners / owners / authorized signatories or any of his first/second degree relatives a politically exposed person?  (First degree relative: father, mother, grandfather, grandmother and their parents. Second degree: the children and their children, and so on.  A person assigned to higher public duties in the Kingdom, a foreign country, higher administrative positions or a position in an international organization including the following jobs or positions:   1. Presidents of countries/governments, senior politicians, government officials, judges, or military personnel, chief executives of state-owned companies, and prominent officials of political parties. 2. Presidents and directors of international organizations, their deputies, members of the board of directors, or any similar position) | | |  | Yes | | نعم | |  | هل أحد أعضاء مجلس الإدارة /الشركاء/الملاك/المفوضين بالتوقيع أو أي أحد من أقاربه من الدرجة الأولى أو الدرجة الثانية معرف سياسياً؟  (الدرجة الأولى: الأب والأم والجد والجدة وأن علو، الدرجة الثانية: الأولاد وأولادهم وإن نزلوا.  الشخص المكلف بمهمات عامة عليا في المملكة أو دولة أجنبية أو مناصب إدارية عليا أو وظيفة في إحدى المنظمات الدولية ويشمل ذلك المناصب أو الوظائف التالية:  رؤساء الدول أو الحكومات، وكبار السياسيين أو المسؤولين الحكوميين أو القضائيين أو العسكريين وكبار المسؤولين التنفيذيين في الشركات التي تملكها الدول، والمسؤولون البارزون في الأحزاب السياسية.  رؤساء ومديرو المنظمات الدولية ونوابهم وأعضاء مجلس الإدارة، أو أي وظيفة مماثلة.) |
|  | No | | لا | |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Second: General Terms and Conditions** | **ثانياً: الأحكام والشروط العامة** |
| 1. **Definitions and Clarifications** | 1. **التعريفات والإيضاحات** |
| **A. Definitions:**  The following terms and expressions, wherever mentioned in this agreement, have the meanings set forth opposite each of them, unless the context requires otherwise: | **‌أ. التعريفات**  يقصد بالألفاظ والعبارات الآتية -أينما وردت في هذه الاتفاقية- المعاني المبينة أمام كلٍ منها مالم يقتضِ السياق خلاف ذلك: |
| **The First Party**: The Bank which details are shown in clause (First) of this agreement. | **الطرف الأول**: البنك/المصرف الموضحة بياناته في البند (أولاً) من هذه الاتفاقية. |
| **The Second Party**: the customer of the Bank whose details are shown in clause (First) of this agreement, and who has been signed this agreement by an attorney or by the partners’ resolution / board of directors’ resolution. The definition includes the customer’s attorney or authorized person. | **الطرف الثاني**: عميل البنك/المصرف الاعتباري الموضحة بياناته في البند (أولاً) من هذه الاتفاقية، والذي وقع عنه بالوكالة أو بقرار الشركاء/مجلس الإدارة على هذه الاتفاقية. ويشمل التعريف الوكيل أو المفوّض عن العميل. |
| **Current account**: an accounting record opened by the Bank and established under this agreement upon customer’s request, and entails rights and obligations for both parties, and the rights and obligations include accounting entries made by the Bank in accordance with the banking regulations, rules and norms. | **الحساب الجاري**: سجل محاسبي يفتح من قبل البنك وينشأ بموجب هذه الاتفاقية بناءً على طلب العميل، ويترتب عليه حقوق والتزامات لكلا الطرفين، وتشمل الحقوق والالتزامات قيودًا محاسبية يقوم بها البنك طبقاً للأنظمة والقواعد والأعراف البنكية. |
| **B. Clarifications**  In this Agreement, unless the context otherwise requires:   1. Any reference to the years, months, and days will indicate the Hijri calendar. 2. The reference to the agreement is a reference to clause (First), clause (Second) and clause (Third) and the annexes of the agreement, and this includes all of its amendments or additions. | **ب. الإيضاحات**  في هذه الاتفاقية، مالم يقتضِ السياق خلاف ذلك:   1. الإشارة إلى الأعوام والشهور والأيام هي إشارة إليها وفقاً للتقويم الهجري. 2. الإشارة إلى الاتفاقية هي إشارة إلى البند (أولاً) والبند (ثانياً) والبند (ثالثاً) وملاحق الاتفاقية، ويشمل ذلك ما يجري عليها من تعديلات أو إضافات. |
| 1. **Introduction** | 1. **تمهيد** |
| The Second Party wishes to open a current account with the First Party, and since the First Party agreed to the Second Party’s request, the two parties, with full legal capacity, agreed to conclude this agreement. It is subject to the provisions of relevant laws, regulations and instructions such as the Anti-Money Laundering Law, the Law on Combating Terrorism Financing and its crimes and their executive bylaw, and the instructions issued by the Saudi Central Bank such as the rules for bank accounts, and in the event of a conflict between the provisions of the agreement, regulations and instructions. The provisions of the regulations and instructions supersede over others. | حيث يرغب الطرف الثاني بفتح حساب جاري لدى الطرف الأول، وحيث وافق الطرف الأول على طلب الطرف الثاني، عليه فقد اتفق الطرفان وهما بكامل الأهلية المعتبرة شرعاً ونظاماً على إبرام هذه الاتفاقية. وتخضع لأحكام الأنظمة واللوائح والتعليمات ذات العلاقة كنظام مكافحة غسل الأموال ونظام مكافحة جرائم الإرهاب وتمويله ولوائحهما التنفيذية، والتعليمات الصادرة عن البنك المركزي السعودي كقواعد الحسابات البنكية، وفي حال وجود تعارض بين أحكام الاتفاقية وأحكام الأنظمة والتعليمات؛ فإن أحكام الأنظمة والتعليمات تسود على غيرها. |
| The above introduction is an integral part of this agreement. | يُعد التمهيد أعلاه جزءًا لا يتجزأ من هذه الاتفاقية |
| 1. **Rights and Obligations of Both Parties** | 1. **حقوق والتزامات الطرفين** |
| 1. The First Party is obligated to open a current account for the Second Party and to take the necessary due diligence to implement the Second Party’s orders on the account within the banking regulations, rules and norms. The First Party does not bear responsibility for any damage arising from implementing these orders unless this damage is a result of its gross negligence, deliberate wrongful behavior or failure to undertake the necessary due diligence intended for the purposes of concluding the agreement; attention, skill, prudence and diligence in accordance with the conditions that are expected to be performed within the reasonable limits of any similar entity. | 1. يلتزم الطرف الأول بفتح حساب جاري للطرف الثاني وبذل العناية اللازمة لتنفيذ أوامره على الحساب في حدود الأنظمة والقواعد والأعراف المصرفية، ولا يتحمل الطرف الأول المسؤولية عن أي ضرر ناشئ عن تنفيذ هذه الأوامر إلا في حال كان هذا الضرر ناتج عن إهماله الجسيم أو ارتكابه لسلوك سيء عمداً أو تخلفه عن الالتزام ببذل العناية اللازمة والتي يقصد بها لأغراض تطبيق هذه الاتفاقية؛ الاهتمام والمهارة والحصافة والاجتهاد وفق الظروف التي يتوقع أدائها- في حدود المعقول-من أية منشأة. |
| 1. The First Party has the right to benefit from the amounts deposited in the current account with its full commitment to enable the Second Party to access these amounts immediately upon his/her request. the Second Party shall not claim any arising profits. However, the two parties can make an independent agreement to arrange the relationship in which the Second Party can avail profits from these amounts. | 1. يحق للطرف الأول الاستفادة من المبالغ المودعة في الحساب الجاري لمصلحته، مع التزامه التام بتمكين الطرف الثاني من هذه المبالغ فور طلبه، وليس للطرف الثاني المطالبة بأي أرباح عن ذلك، على أن للطرفين إجراء اتفاق مستقل لترتيب العلاقة التي يمكن للطرف الثاني فيها الحصول على أرباح عن تلك المبالغ. |
| 1. The Second Party is prohibited from using the account for any unlawful purpose or activity, and he/she must inform the First Party if there is any objection or suspicion of transactions taking place on his/her account. After (30) days from the date of processing any transaction without the Second Party’s objection; it is indicated as an approval and confirmation of its integrity. | 1. يُحظر على الطرف الثاني استخدم الحساب بأي غرض أو نشاط غير مشروع، وينبغي عليه إبلاغ الطرف الأول حال وجود أي اعتراض أو اشتباه فيما يجري على حسابه من عمليات، ويُعد مرور (ثلاثين) يوماً من تاريخ تنفيذ أي عملية دون اعتراض الطرف الثاني؛ موافقة وتأكيد منه على سلامتها. |
| 1. The First Party may collect a specific fee from the Second Party in exchange for the services it provides to him/her, and it may collect them directly without referring to the Second Party, provided that these fees don’t conflict with what is issued by the Saudi Central Bank, and that the fees are published in the First Party’s branches and website before (30) days from applying the fees | 1. للطرف الأول استيفاء رسمٍ محددٍ من الطرف الثاني مقابل الخدمات التي يقدمها إليه، وله تحصيلها مباشرة دون الرجوع إلى الطرف الثاني، على أنه يتوّجب أن تكون تلك الرسوم غير متعارضة مع ما يصدر عن البنك المركزي السعودي وأن يتم نشرها في فروع الطرف الأول وموقعه الإلكتروني قبل (30) يوم من تطبيق الرسوم. |
| 1. The Second Party shall bear any expenses or taxes imposed by the government regarding any of the services or products provided by the First Party to the Second Party, whether they are currently imposed or may be imposed in the future. | 1. يتحمل الطرف الثاني أية مصروفات أو ضرائب تُفرض من قبل الدولة حيال أي من الخدمات أو المنتجات التي يقدمها الطرف الأول للطرف الثاني، سواء كانت مفروضة حالياً أو قد تفرض مستقبلاً. |
| 1. The First Party informs the Second Party via SMS about the mobile phone number written in the agreement - or any other means agreed upon - of the following: 2. All transactions executed on the current account upon processing. 3. Long enough before the account status changes or suspending the authorized person’s authorizations. | 1. يُحيط الطرف الأول الطرف الثاني عبر الرسائل النصية لرقم هاتف الجوال المدّون في الاتفاقية -أو أي وسيلة أخرى يُتفق عليها- بالآتي: 2. كافة العمليات المنفذة على الحساب الجاري فور حدوثها. 3. قبل تغيّر حالة الحساب، أو إيقاف صلاحيات المفوّض بمدة كافية. |
| 1. The Second Party is obligated to update their ID document and information stated in the agreement if it is updated or changed, and the First Party may, in compliance with the applicable regulations, freeze the current account in the case of breaching this condition. | 1. يلتزم الطرف الثاني بتحديث مستند الإثبات ومعلوماته المدون بياناتها في الاتفاقية حال تحديثها أو تغيُّرها، ويجوز للطرف الأول؛ عند الإخلال بذلك ولأغراض الالتزام بالأنظمة المعمول بها، تجميد الحساب الجاري. |
| 1. The First Party may suspend the authorized signatories’ authorities upon their ID expiration, unless the Second Party updates it, taking into consideration the provisions of Paragraph (6) above. | 1. يجوز للطرف الأول إيقاف صلاحيات المفوضين بالتوقيع عند انتهاء هوياتهم مالم يقدم الطرف الثاني تحديثاً لها، مع مراعاة أحكام الفقرة رقم (6) المشار إليها أعلاه. |
| 1. The Second Party agrees that the First Party, for the purposes of opening and operating the current account and adhering to the applicable regulations, obtains their ID document data and updated information through the services provided by the National Information Center or any other reliable and independent parties. | 1. يوافق الطرف الثاني على قيام الطرف الأول لأغراض فتح وتشغيل الحساب الجاري والالتزام بالأنظمة المعمول بها بالحصول على بيانات مستند الإثبات ومعلوماته المحدثة من خلال الخدمات المقدمة من مركز المعلومات الوطني أو أي جهات أخرى موثوقة ومستقلة. |
| 1. The First Party may, if the Second Party violates this agreement, take the measures it deems appropriate within the limits of the banking regulations, rules and norms. | 1. يجوز للطرف الأول في حال إخلال الطرف الثاني بهذه الاتفاقية اتخاذ الإجراءات التي يراها مناسبة في حدود الإجراءات التي تنص عليها الأنظمة والقواعد والأعراف المصرفية. |
| 1. The Second Party has the right to close the current account and obtain the full credit balance at any time after submitting a request to the First Party accompanied by the ATM cards, cheques and any belongings arising from the account. The First Party may reject the request to close the account if it is associated with any financial obligations such as issuing letters of guarantee, letters of credit, deducting commercial papers and other similar obligations that require keeping the account opened. | 1. للطرف الثاني إقفال الحساب الجاري والحصول على كامل الرصيد الدائن في أي وقت وذلك بعد تقديم طلب إلى الطرف الأول مرافقاً به بطاقات الصرف الآلي والشيكات وأي متعلقات ناشئة عن الحساب، ويجوز للطرف الأول رفض طلب إقفال الحساب في حال ارتباطه بأي التزامات مالية كإصدار خطابات ضمان وفتح اعتمادات مستندية وخصم أوراق تجارية وغيرها من الالتزامات المشابهة التي تتطلب استمرار الحساب |
| 1. The First Party has the right to close the account when opening the current account without depositing any money in it for a period of (90) days from the date of opening the account, or the Second Party deposits a certain amount and then withdraw from it so that the account balance is zero for a period of (4) years, taking into account notifying the Second Party through SMS to the mobile phone number mentioned in the agreement, or any other means agreed upon, long enough before closing the account. | 1. للطرف الأول إقفال الحساب عند فتح الحساب الجاري وعدم إيداع أية مبالغ مالية به لمدة (تسعون) يوماً من تاريخ فتح الحساب، أو إيداع الطرف الثاني مبلغ معيناً ومن ثم السحب منه ليكون رصيد الحساب (صفر) لمدة (أربع) سنوات، مع مراعاة إشعار الطرف الثاني عبر الرسائل النصية لرقم هاتف الجوال المدّون في الاتفاقية -أو أي وسيلة أخرى يُتفق عليها- قبل إقفال الحساب بمدة كافية. |
| 1. If the Second Party wants to cancel or add one of the authorized persons to the account, or amend the signature’s specimen of any of the authorized persons on the account retained with the First Party, this will be done through the forms prepared by the First Party. In this case, the First Party will approve any transaction the Second Party performs on the account before receiving amendment or cancellation instructions from the Second Party or it was issued on a date prior to the date of these instructions. The amendments will be approved by the First Party on the day following the date of receiving these amendments. | 1. في حالة رغبة الطرف الثاني إلغاء أو إضافة أحد المفوضين على الحساب، أو تعديل نموذج توقيع أي من المفوضين على الحساب المحفوظة لدى الطرف الأول؛ فإن ذلك يتم عبر النماذج المعدة من قبل الطرف الأول. وفي هذه الحالة، سيعتمد الطرف الأول أي عملية قام الطرف الثاني بإجرائها على الحساب قبل تسلُّمه تعليمات التعديل أو الإلغاء من الطرف الثاني أو حررت بتاريخ سابق لتاريخ هذه التعليمات، وسيكون اعتماد التعديلات من قبل الطرف الأول في اليوم التالي لتاريخ استلام هذه التعديلات. |
| 1. The First Party may send an SMS, contact by phone, or send marketing publications to the Second Party regarding the services and products provided by the First Party unless the Second Party do not want to receive these marketing messages and publications. | 1. يجوز للطرف الأول إرسال رسائل نصية أو التواصل هاتفياً أو إرسال منشورات تسويقية إلى الطرف الثاني في شأن الخدمات والمنتجات التي يقدمها الطرف الأول؛ وذلك ما لم يبدِ الطرف الثاني عدم الرغبة في تلقي تلك الرسائل والمنشورات التسويقية. |
| 1. The Second Party may view their account statement through electronic banking services, and they may also request that an account statement be sent to their e-mail or national address stated in the agreement or to any other address they specify. | 1. للطرف الثاني الاطلاع على كشف حسابه من خلال الخدمات المصرفية الإلكترونية، كما له طلب إرسال كشف حساب إلى بريده الإلكتروني أو عنوانه الوطني الموضح في الاتفاقية أو إلى أي عنوان آخر يحدده. |
| 1. In case the First Party has been notified, upon written notice from the competent court or on its behalf or according to an announcement in official newspapers, of the sole proprietorship owner/one of the partners death whose the account was opened under his/her name (other than the joint stock company listed in the money market), or of an issued decision to liquidate the company that owns the account or commencing any liquidation/administrative liquidation actions for the Second Party, the First Party will stop dealing with the account (unless the company's memorandum of association or article of association permit its continuation in case of death), and that is until the memorandum of association and the bylaw are amended, or the liquidator authorized to manage the account is identified as per the statutory provisions and procedures. | 1. يقوم الطرف الأول في حال علمه -بموجب إشعار خطي من المحكمة المختصة أو بالنيابة عنها أو بموجب إعلان في الصحف الرسمية- بوفاة مالك المؤسسة الفردية المفتوح باسمها الحساب، أو أحد الشركاء في الشركة المفتوح باسمها الحساب (غير شركة المساهمة المدرجة في السوق المالية)، أو صدور قرار بتصفية الشركة صاحبة الحساب، أو افتتاح أي إجراء من إجراءات التصفية أو التصفية الإدارية للطرف الثاني؛ بوقف التعامل على الحساب (باستثناء إذا كان عقد تأسيس الشركة أو نظامها الأساس يجيز استمرارها في حالة الوفاة)، ويكون ذلك إلى أن يتم تعديل عقد التأسيس والنظام الأساس، أو تحديد المصفي المخوّل بإدارة الحساب وفقاً للأحكام والإجراءات النظامية. |
| 1. All of the Second Party’s accounts with the First Party are considered as one account, and the First Party may at any time and without referring to the Second Party conduct a clearing between them and deduct from them to cover any of the Second Party’s obligations. | 1. تُعد جميع حسابات الطرف الثاني لدى الطرف الأول بمثابة حساب واحد، ويجوز للطرف الأول في أي وقت ودون الرجوع إلى الطرف الثاني أن يجري مقاصة بينها، وأن يخصم منها لمقابلة أي التزامات حالّة عليه. |
| 1. It is not permissible for a party that has defaulted or neglected to notify the other party of a change in its contact addresses or one of them to excuse of not being aware of the notification or not having received it. | 1. لا يجوز للطرف الذي قصر أو أهمل في إخطار الطرف الآخر بتغيير عناوين تواصله أو أحدهما؛ التعذّر بعدم علمه بالإخطار أو عدم وصوله إليه. |
| 1. The Second Party shall refrain from making any international transfers for any non-profit organizations, except the permitted entities as per the provisions and rules of bank accounts, and the First Party may refuse to process these transfers(1). | 1. يمتنع الطرف الثاني عن إجراء أي تحويلات إلى خارج المملكة العربية السعودية لأي منظمات غير هادفة للربح، باستثناء الجهات المسموح بها وفق أحكام قواعد الحسابات البنكية، ويكون للطرف الأول رفض إجراء هذه التحويلات(1). |
| (1) The Royal Decree No. (55871) dated 09/05/1436H states that the King Salman Humanitarian and Aid Relief Center is the only entity authorized to receive any relief, charitable or humanitarian donations, whether their source is government or private, to deliver them to those in need internationally. | (1) يقضي الأمر الملكي الكريم رقم (55871) وتاريخ 09/05/1436هـ بأن مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية الجهة الوحيدة المخولة باستلام أي تبرعات إغاثية أو خيرية أو إنسانية سواء كان مصدرها حكومياً أو أهلياً لإيصالها إلى محتاجيها في خارج المملكة العربية السعودية. |
| 1. The First Party does not bear any responsibility towards the Second Party when delaying or not delivering the transfer to the beneficiary due to an error or malfunction occurring in the technical systems such as the First Party’s force majeure, or in the event that the beneficiary is unavailable or the beneficiary’s information is incomplete, or for any other reason beyond the First Party’s control unless the delay or failure to deliver the bank transfer is caused by the failure of the first party to perform the necessary care or to his gross negligence. | 1. لا يتحمل الطرف الأول أي مسؤولية تجاه الطرف الثاني عند تأخير أو عدم تسليم الحوالة البنكية للمستفيد بسبب خطأ أو عطل يحصل في النظم التقنية خارج عن إرادة الطرف الأول، أو في حال عدم اكتمال معلومات المستفيد أو عدم وجوده أو لأي سبب آخر خارج عن إرادة الطرف الأول، مالم يكن التأخير أو عدم تسليم الحوالة البنكية ناتج عن تخلف الطرف الأول عن بذل العناية اللازمة أو عن إهماله الجسيم. |
| 1. All deposits and withdrawals in foreign currency shall be subject to the rate approved by the First Party for foreign currency exchange. | 1. يُطبق على جميع الإيداعات والسحوبات بالعملة الأجنبية السعر المعتمد لدى الطرف الأول لصرف العملات الأجنبية. |
| 1. For joint accounts, the credit balance available in the account is owned by the two parties as partners according to the percentages specified for each of them in the agreement, and the partners bear the debit balance arising in the account for any reason whatsoever. The First Party has the right to suspend the account in case of death or loss of eligibility of one of the partners or beginning any of the liquidation or administrative liquidation procedures against any of them, or receiving a report from one of the partners that there is a dispute between them. | 1. فيما يُخص الحسابات المشتركة، يُعد الرصيد الدائن المتوافر في الحساب ملكاً لطرفيه كشركاء وفقاً للنسب المحددة لكل منهم في هذه الاتفاقية، كما يتحمّل الشركاء الرصيد المدين الناشئ في الحساب لأي سببٍ كان. ويحق للطرف الأول إيقاف الحساب في حال وفاة أو فقد أهلية أحد الشركاء أو افتتاح أي من إجراءات التصفية أو التصفية الإدارية بحق أي منهم، أو استلامه بلاغاً من أحد الشركاء بوجود نزاع فيما بينهما. |
| 1. The invalidity, irregularity, or unenforceability of any of the agreement items shall not lead to the invalidity of the remaining agreement items, provided that the two parties commit to amend the item in accordance with the relevant controls and regulations. | 1. لا يؤدي بطلان أي بند من بنود الاتفاقية أو عدم نظاميته أو عدم قابليته للتنفيذ إلى بطلان بقية بنود الاتفاقية. على أن يلتزم الطرفان بتعديل البند بما يتفق مع الأنظمة والضوابط ذات العلاقة. |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. The First Party may amend the agreement from time to time, without prejudice to the instructions of the Saudi Central Bank, provided that the First Party is obligated to inform the Second Party of the amendments thirty (30) days before the date of its effectiveness, and the amendments are applied after the lapse of the period referred to in this paragraph starting from the date of its publication on the First Party’s website. Not rescinding the agreement is considered as an approval and acceptance from the Second Party of the amendments. | | | | | | 1. يجوز للطرف الأول تعديل الاتفاقية من وقت إلى آخر-دون إخلال بتعليمات البنك المركزي السعودي-، على أن يلتزم الطرف الأول بإحاطة الطرف الثاني بالتعديلات قبل (ثلاثون) يوم من تاريخ سريانها، وتُطبق التعديلات بعد مرور المدة المشار إليها في هذه الفقرة اعتباراً من تاريخ نشرها على موقع الطرف الأول الإلكتروني. ويُعد عدم الانسحاب من الاتفاقية موافقة وقبول من الطرف الثاني للتعديلات. | | | | | | |
| 1. The agreement will be valid until the date of account closure by one of the parties. | | | | | | 1. تظل هذه الاتفاقية سارية حتى تاريخ إقفال الحساب من قبل أحد الطرفين. | | | | | | |
| 1. The First Party must maintain the confidentiality of all data and account information provided by the Second Party, with the exception of what is disclosed by the First Party for specific professional and operational purposes, after obtaining the approval of the Second Party, and for the concerned governmental entities in accordance with the relevant regulations and controls. | | | | | | 1. يجب على الطرف الأول الحفاظ على سرية جميع البيانات ومعلومات الحساب المقدمة من الطرف الثاني، ويستثنى من ذلك ما يُفصح عنه الطرف الأول لأغراض مهنية وتشغيلية محددة -بعد أخذ موافقة الطرف الثاني-، وللجهات الحكومية المختصة وفقاً للأنظمة والضوابط ذات العلاقة. | | | | | | |
| 1. The First Party has the right to keep all documents related to the Second Party’s account for a minimum period of (10) years from the date of the agreement’s termination. | | | | | | 1. للطرف الأول الاحتفاظ بكافة المستندات المرتبطة بحساب الطرف الثاني لمدة (عشر) سنوات كحد أدنى من تاريخ انتهاء الاتفاقية. | | | | | | |
| 1. For the purpose of registering and activating the additional services provided by the instant payment system, account information will be shared automatically and in confidentiality with the Saudi Payments (the national operator of the system) as necessary. The information that will be shared is as follows: (A. Customer Name, B. Account Number, C. Mobile Number, D. ID Number and E. Email). | | | | | | 1. لغرض التنشيط والاشتراك في الخدمات الإضافية المقدمة في نظام المدفوعات الفورية، ستتم مشاركة معلومات الحساب تلقائياً وبسرية تامة مع شركة المدفوعات السعودية (المشغل الوطني للنظام) حسب الحاجة، المعلومات التي سيتم مشاركتها هي كما يلي: (أ. اسم العميل، ب. رقم الحساب، ت. رقم الهاتف المحمول، ث. رقم الهوية، ج. البريد الإلكتروني). | | | | | | |
| 1. This agreement is subject to the laws of Kingdom of Saudi Arabia. Any dispute that arises between the parties is resolved amicably, and if the dispute cannot be resolved amicably, any of the parties has the right to refer it to the respective judicial authority. | | | | | | 1. تخضع هذه الاتفاقية لأنظمة المملكة العربية السعودية. وتتم تسوية أي نزاع ينشأ بين الأطراف بشكلٍ ودي، وإذا تعذر حل النزاع ودياً، يحق لأي طرف من الأطراف إحالته إلى الجهة القضائية المختصة. | | | | | | |
| 1. This agreement has been prepared in both Arabic and English, and if the there is a dispute in the text between them, the Arabic text will be prevailed, which is the original. | | | | | | 1. أُعدت هذه الاتفاقية باللغتين العربية والانجليزية وفي حال وجود اختلاف في النص بينهما، فيُعتمد النص باللغة العربية وهي الأصل. | | | | | | |
| 1. **Offered Services and Products Linked to the Current Account** | | | | | | | 1. **الخدمات والمنتجات المقدمة المرتبطة بالحساب الجاري** | | | | | |
| The First Party provides the Second Party with various services and products linked to the current account, including what is shown below. Providing these services/products is subject to the terms and conditions embedded in this agreement (2). Also it is an integral part of this agreement. | | | | | | | يُقدم الطرف الأول للطرف الثاني عدد من الخدمات والمنتجات المرتبطة بالحساب الجاري منها ما هو موضح أدناه. ويخضع تقديمها للشروط والأحكام الملحقة في هذه الاتفاقية(2)، وتكون جزءاً لا يتجزأ منها. | | | | | |
| ATM Card |  | بطاقة صرف آلي | Contact Center |  | الهاتف المصرفي | | Electronic Banking |  | المصرفية الإلكترونية | Chequebook |  | دفتر شيكات |
| (2)The bank appends the terms and conditions for each product or service within the agreement | | | | | | | (2)يُلحق البنك الشروط والأحكام الخاصة بكل منتج أو خدمة ضمن الاتفاقية | | | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Acknowledgments and Undertakings of First Party** | 1. **تعهدات وإقرارات الطرف الأول** |
| The First Party undertakes and acknowledges to the Second Party the following: | يتعهد ويقر الطرف الأول للطرف الثاني بالآتي: |
| 1. Fairly and equitably treatment, and adhering to the principle of disclosure and transparency. | 1. المعاملة بعدلٍ وإنصاف، والالتزام بمبدأ الإفصاح والشفافية. |
| 1. Protecting the privacy of information and avoiding using it except for specific professional and operational purposes, after obtaining the approval of the Second Party, with the exception of what the First Party discloses to the respective governmental authorities in accordance with the relevant regulations and controls. | 1. حماية خصوصية المعلومات وعدم استخدامها إلا لأغراض محددة -بعد أخذ موافقة الطرف الثاني-، ويستثنى من ذلك ما يُفصح عنه الطرف الأول للجهات الحكومية المختصة وفقاً للأنظمة والضوابط ذات العلاقة. |
| 1. Taking all necessary technical and regulatory actions to protect its technical information systems and customer data in its business, branches and subsidiary companies, as well as taking the necessary due diligence and reasonable efforts in establishing, maintaining, implementing and following the controls, policies and procedures of information technology, information security, cybersecurity and data protection, including supervision and control processes. It has access to technical systems, encryption, virtual and actual protection, necessary business continuity plans, recovery plans and security plans designed to protect against any penetration, destruction, loss, interference, modification or exploitation. | 1. أن يتخذ كافة الإجراءات التقنية والتنظيمية اللازمة لحماية نظم المعلومات التقنية وبيانات العملاء لديه في أعماله وأعمال فروعه وشركاته التابعة وأنه اتخذ العناية اللازمة وبذل الجهود المعقولة في إنشاء وصيانة وتنفيذ واتباع ضوابط وسياسات وإجراءات تقنيات المعلومات وأمن المعلومات والأمن السيبراني وحماية البيانات بما في ذلك من عمليات إشراف وتحكم بالدخول إلى النظم والتشفير وحماية افتراضية وفعلية ولديه خطط استمرار الأعمال اللازمة وخطط الاستعادة وخطط أمنية مصممة للحماية من أية اختراق أو تدمير أو ضياع أو تشويش أو تعديل أو استغلال. |
| 1. **Acknowledgments and Undertakings of Second Party** | 1. **تعهدات وإقرارات الطرف الثاني** |
| The Second Party undertakes and acknowledges, with fully legal competence in the law and by law, of the following: | يتعهد ويقر الطرف الثاني وهو بكامل الأهلية المعتبرة شرعاً ونظاماً بالآتي: |
| 1. Not prohibited by law to be dealt with, and that all provided data is correct, reliable and up-to-date. | 1. أنه غير ممنوع نظاماً من التعامل معه، وأن جميع البيانات التي قدمها صحيحة وموثوقة ومحدّثة. |
| 1. Responsible in front of the respective authorities for the funds that are deposited in his/her account with his/her knowledge, and those deposited without his/her knowledge, whether he/she utilized them personally or not in case he/she was not officially informed of these funds upon his knowledge of their existence in his account. | 1. أنه مسؤول أمام الجهات المختصة عن الأموال التي تُودع في حسابه بعلمه، وتلك التي تودع في حسابه دون علمه سواءً تصرف بها هو شخصياً أو لم يتصرف بها وذلك في حال عدم إبلاغه عنها رسمياً عند علمه بوجودها في حسابه. |
| 1. The funds deposited in the account are the result of legal activities and that he/she is responsible for their integrity. If the First Party received any illegal or counterfeit money from him/her, he/she is not entitled to recover or compensate them. | 1. أن الأموال المودعة في الحساب ناتجة عن نشاطات مشروعه وأنه مسؤول عن سلامتها، وإذا استلم الطرف الأول منه أي أموال غير مشروعة أو مزيفة فإنه لا يحق له استردادها أو طلب التعويض عنها. |
| 1. The First Party has the right to freeze the account or any of the deposited amounts in the event that the funds are suspected to be resulted by financial fraud in accordance with the applicable laws and instructions. | 1. حق الطرف الأول في تجميد الحساب أو إحدى المبالغ المقيدة فيه في حال الاشتباه بأن المبالغ ناتجة عن عمليات احتيال مالي وفقاً للأنظمة المعمول بها. |
| 1. The Second Party is the true/real beneficiary of the account. | 1. أنه المستفيد الحقيقي من الحساب. |
| 1. The Second Party is fully aware that it is not allowed to transfer to persons or entities unknown to him/her as per the prevailing laws and instructions, and that all transfers that he/she makes are to persons and beneficiaries known to him/her and for known, personal and legitimate purposes. | 1. أنه على علم ومعرفة تامة بأنه يُمنع التحويل لأشخاص أو جهات غير معروفة لديه حسب الأنظمة والتعليمات المعمول بها، وأن جميع التحويلات التي يقوم بها هي لأشخاص وجهات معروفة لديه ولأغراض شخصية ومعروفة ومشروعة. |
| 1. He/she has read and understood the terms and conditions set forth in this agreement, and he/she will also read the terms and conditions for services and products related to the current account and published on the First Party's website. | 1. أنه قرأ وفهم الأحكام والشروط المبينة في هذه الاتفاقية، كما أنه سيقوم بقراءة الأحكام والشروط الخاصة بالخدمات والمنتجات المرتبطة بالحساب الجاري، والمنشورة عبر موقع الطرف الأول الإلكتروني. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.A - Tax declaration [Applies only for Sole Prop]** | **8.أ - الإقرار الضريبي [ينطبق للمؤسسات الفردية فقط]** | |
| **FATCA & CRS** | **قانون الامتثال الضريبي للحسابات الأجنبية ومعيار الإبلاغ المشترك** | |
| This form to be used to Individuals, “Natural persons” and Sole Proprietorships | | يتم تعبئة النموذج من قبل العملاء الأفراد "الأشخاص الطبيعيين" والمؤسسات الفردية |
| In the case of joint Account Holders, each Account Holder must complete a separate form | | في حالة أصحاب الحسابات المشتركة، يجب على كل صاحب حساب إكمال نموذج منفصل |
| All sections of this form are mandatory & Abbreviations are not allowed | | جميع أقسام هذا النموذج إلزامية ولا يسمح باستعمال الاختصارات |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Section A - Customer/Account Holder Information** | | | | **القسم أ - معلومات العميل / صاحب الحساب** | | | |
| Title: | Choose an item. | | | | | | اللقب: |
| Customer Full Name (Arabic): | الأخير | | الثاني | | الأول | | اسم العميل كاملاً (عربي): |
| Customer Full Name (English): | First | | Second | | Last | | اسم العميل كاملاً (إنجليزي): |
| Date of Birth:(Gregorian/Western) | Click or tap to enter a date. | | | | | | تاريخ الميلاد (الميلادي): |
| Gender: | Choose an item. | | | | | | الجنس: |
| Town or City of Birth: |  | | | | | | مدينة أو مكان الميلاد: |
| Country of Birth: |  | | | | | | بلد الميلاد: |
| Current Residence Address in Saudi Arabia (Wasel): | Street |  | | | | الشارع: | عنوان الإقامة الحالي في المملكة العربية السعودية (واصل): |
| Building: |  | | | | المبنى: |
| Postal code: |  | | | | الرمز البريدي: |
| District: |  | | | | المنطقة: |
| Country: |  | | | | الدولة: |
| City: |  | | | | المدينة: |
| If there is residence address outside Saudi Arabia, please indicate: | Street |  | | | | الشارع: | إذا كان هناك عنوان إقامة خارج المملكة العربية السعودية، فيرجى توضيحه: |
| Building: |  | | | | المبنى: |
| Postal code: |  | | | | الرمز البريدي: |
| District: |  | | | | المنطقة: |
| Country: |  | | | | الدولة: |
| City: |  | | | | المدينة: |
| Mailing Address:  (if different from the Current Residence)’ to be included) | Street |  | | | | الشارع: | العنوان البريدي:  )في حال اختلافه عن عنوان العميل( |
| Building: |  | | | | المبنى: |
| Postal code: |  | | | | الرمز البريدي: |
| District: |  | | | | المنطقة: |
| Country: |  | | | | الدولة: |
| City: |  | | | | المدينة: |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Are you a US person? | Choose an item. | | هل انت شخص من الولايات المتحدة الامريكية؟ |
| **If yes, please complete section B** | | **إذا كانت الإجابة بنعم ، يرجى إكمال القسم ب** | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| If more than one citizenship, please indicate each country of citizenship |  | في حالة وجود أكثر من جنسية، يرجى الإشارة إلى كل دولة لتلك الجنسيات |
| Do you have an immigrant visa or permanent resident status in a country other than KSA | Choose an item. | هل لديك تأشيرة هجرة أو إقامة دائمة في بلد آخر غير المملكة العربية السعودية |
| If yes, please indicate the state of each permanent residency |  | إذا كانت الإجابة بنعم ، يرجى توضيح الحالة لكل اقامة دائمة |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Are you a Tax Resident of any country or countries outside of Saudi Arabia? | | | | | | | | | | | | | Choose an item. | | | | | | | | | | | | | | | | هل أنت مقيم ضريبي في أي دولة أو دول خارج المملكة العربية السعودية؟ | | | | | | | | | | |
| By selecting ‘No’, I confirm that Saudi Arabia is my sole residency for tax purposes | | | | | | | | | | | | | | | | | | | باختيار "لا" ، أؤكد أن المملكة العربية السعودية هي إقامتي الوحيدة للأغراض الضريبية | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **If Yes, please complete section C** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **في حال الإجابة بـ (نعم) الرجاء إكمال القسم ج** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Section B – USA Tax Residents** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **القسم ب – الإقامة الضريبية في الولايات المتحدة الأمريكية** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| If you are a USA Tax Resident, please provide one of the following TINs. A US TIN can be one of the following: | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | إذا كنت مقيمًا ضريبيًا بالولايات المتحدة الأمريكية، فيرجى تقديم أحد أرقام التعريف الضريبية التالية. يمكن أن يكون رقم التعريف الضريبي للولايات المتحدة واحدًا مما يلي: | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1. A Social Security Number (SSN), or 2. An Individual Taxpayer Identification Number (ITIN), or 3. A Taxpayer Identification Number for Pending US Adoptions (ATIN). | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 1. رقم الضمان الاجتماعي (SSN)، 2. رقم تعريف المكلف الفرد (ITIN)، 3. رقم تعريف ضريبي لحالات التبني المعلقة في الولايات المتحدة (ATIN). | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Please provide your TIN in one of the lines provided below: | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | يرجى كتابة رقم التعريف الضريبي الخاص بك في أحد الأسطر الواردة أدناه: | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1. (SSN) | | | N | N | | | | N | | | | - | N | | | | N | | - | | N | | | N | | | N | | | | | N | 1. رقم الضمان الاجتماعي | | | | | | |
| 1. (ITIN) | | | N | N | | | | N | | | | - | N | | | | N | | - | | N | | | N | | | N | | | | | N | 1. رقم تعريف المكلف الفرد | | | | | | |
| 1. (ATIN) | | | N | N | | | | N | | | | - | N | | | | N | | - | | N | | | N | | | N | | | | | N | 1. رقم تعريف ضريبي لحالات التبني المعلقة في الولايات المتحدة | | | | | | |
| **Section C – Tax Residency Information** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **القسم ج - معلومات الإقامة الضريبية** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Please specify your Country(ies) / Jurisdiction(s) of Residence for Tax Purposes including Taxpayer Identification number. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | الرجاء تحديد دولة (دول/الولاية القضائية (الولايات القضائية) الإقامة لأغراض ضريبية بما فيه رقم التعريف الضريبي. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **في حالة عدم وجود رقم التعريف الضريبي، الرجاء اختيار أحد الأسباب أ، ب او ج**  **If no TIN available enter Reason A, B or C** | | | | | | | | | | | **رقم التعريف الضريبي او ما يعادله وظيفيا**  **Taxpayer Identification Number (TIN) or Functional Equivalent** | | | | | | | | | | | | | | | | | | **البلد/ الولاية القضائية**  **Country/jurisdiction** | | | | | | | | | |  |
| Choose an item. | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | 1 |
| Choose an item. | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | 2 |
| Choose an item. | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | 3 |
| **If TIN is not available, please choose one of the following reasons:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **في حال عدم وجود رقم التعريف الضريبي، الرجاء اختيار احد الاسباب التالية:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1. The country/jurisdiction where the Account Holder is resident does not issue TINs to its residents | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 1. لا تصدر البلد/الولاية القضائية المقيم فيها صاحب الحساب ارقام تعريف ضريبية للمقيمين فيها | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1. The Account Holder is otherwise unable to obtain a TIN or equivalent number (Please explain why you are unable to obtain a TIN if you have selected this reason): | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 1. أو خلاف ذلك، يتعذر على صاحب الحساب الحصول على رقم تعريف ضريبي أو رقم معادل له (يرجى توضيح سبب عدم قدرتك على الحصول على رقم تعريف ضريبي إذا اخترت هذا السبب): | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Country 3: | |  | | | البلد 3: | | | | Country 2: | | | | | | |  | | | | | | | | | البلد 2: | | | Country 1: | | | | | | |  | | | البلد 1: | |
| 1. No TIN is required. (Note. Only select this reason if the domestic law of the relevant jurisdiction does not require the collection of the TIN issued by such jurisdiction) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 1. ليس مطلوباً الحصول على رقم تعريف ضريبي. (ملاحظة: حدد هذا السبب فقط إذا كان القانون المحلي للولاية القضائية ذات الصلة لا يتطلب الحصول على رقم تعريف ضريبي صادر عن تلك الولاية القضائية) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Section D –Declaration and Signature** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **القسم د – الإقرار والتوقيع** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| I/We declare that all the particulars and information provided herein, are true, correct, complete and up-to-date in all respects and I/We have not withheld any information and I/We acknowledge that The Saudi Investment Bank will rely on the information provided in this form until notice in writing satisfactory to The Bank of its revocation and by submission of an updated Self-Certification & Declaration Form is received by The Bank, within 30 days where any change in circumstances occurs. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | أقر / نقر بأن جميع التفاصيل والمعلومات الواردة في هذا الإقرار حقيقية وصحيحة وكاملة وحديثة من جميع النواحي وأنا / نحن لم نحجب أي معلومات وأقر / نقر بأن البنك السعودي للاستثمار سيعتمد على المعلومات المقدمة في هذا النموذج حتى إشعار خطي مقبول للبنك بإلغائها وبتقديم نموذج شهادة إقرار ذاتي محدث يتم استلامه بواسطة البنك، في غضون 30 يومًا عند حدوث أي تغيير في الظروف. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| I/We hereby undertake to inform The Saudi Investment Bank of any change in information / circumstances provided, and to furnish to The Bank any changes/amendments taking place in future with reference to the documents submitted by me/us as and when such changes/amendments occur. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | أتعهد / نتعهد بإبلاغ البنك السعودي للاستثمار بأي تغيير في المعلومات / الظروف المقدمة، وتزويد البنك بأي تغييرات / تعديلات تحدث في المستقبل فيما يتعلق بالوثائق المقدمة مني/ منا عند حدوث مثل هذه التغييرات/التعديلات. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| I/We undertake to inform The Saudi Investment Bank if I/We are away from my/our own country of residence for any period that may impact the United States Substantial Presence Test as herein defined, or the presence test related to any other countries I/We are tax residents in. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | أتعهد / نتعهد بإبلاغ البنك السعودي للاستثمار إذا لم أتواجد/نتواجد في بلد إقامتي / إقامتنا لأي فترة قد تؤثر على اختبار التواجد الجوهري في الولايات المتحدة كما هو محدد هنا، أو اختبار التواجد المتعلق بأي دول أخرى لي/لنا فيها إقامة ضريبة. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| I/We confirm and accept that should any withholding, tax, other impositions or other governmental dues related to me/us become payable to domestic or overseas regulators or tax authorities, all payments made to me/us shall be net of any such taxes etc. and The Bank assumes no liability in this regard. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | أنا / نحن نؤكد وأوافق على أنه في حالة أي استقطاع أو ضريبة أو فرض آخر أو مستحقات حكومية أخرى متعلقة بي / بنا تصبح مستحقة الدفع لهيئات تنظيمية أو ضريبية محلية أو خارجية، فإن جميع المدفوعات لي / لنا ستكون صافية من أي ضرائب من هذا القبيل وما إلى ذلك، ولا يتحمل البنك أي مسؤولية في هذا الصدد. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| I/We waive The Saudi Investment Bank of its duty of confidentiality and grant The Bank the liberty to make available, as and when required by law/authorities, to the Courts, regulatory/or other authorities of Saudi Arabia or my/our country of residence or the country in whose currency this account will be maintained or routed, or to any other regulator/tax authority or other authorities in domestic and other jurisdictions, any information relating to my/our account, without any prior consent from me/us. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | أنا / نحن نعفي البنك السعودي للاستثمار من واجبها في الحفاظ على السرية وأمنح البنك الحرية في إتاحة، عند الاقتضاء بموجب القانون / طلب السلطات، أي معلومات تتعلق بحسابي / حسابنا وبدون أي موافقة مسبقة مني / منا، للمحاكم أو السلطات التنظيمية / أو الأخرى في المملكة العربية السعودية أو في بلد إقامتي/ إقامتنا أو في الدولة التي سيتم الاحتفاظ بهذا الحساب بعملتها أو يمرر من خلالها، أو إلى أي جهة تنظيمية / ضريبية أخرى أو سلطات أخرى في الولاية القضائية المحلية وغيرها. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Name of Signatory in Arabic:** | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **اسم الموقع باللغة العربية:** | | | | | |
| **Name of Signatory in English:** | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **اسم الموقع باللغة الإنجليزية:** | | | | | |
| **Capacity of Signatory:** | | | | | | Choose an item. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **صفة الموقع:** | | | | | |
| **Signature:** | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **التوقيع:** | | |
| **Date** (Gregorian): | | | | | | | **يوم**  **D** | | | **يوم**  **D** | | | | | **شهر**  **M** | | | **شهر**  **M** | | | | | **سنة**  **Y** | | | **سنة**  **Y** | | | | | **سنة**  **Y** | | **سنة**  **Y** | | | **التاريخ** (الميلادي): | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **To be Completed Relationship Manager / CSR** | | | **يتم تعبئته من قبل مدير العلاقة أو ممثل خدمة العملاء** | | | |
| Account Holder Name:  (First / Middle / Last) | |  | | | الاسم الكامل لصاحب الحساب:  (الأول، الثاني ، الأخير) | |
| Signature of Relationship Manager / Customer Service Representative: | |  | | | توقيع مدير العلاقة/ممثل خدمة العملاء: | |
| Employee ID: | |  | | | الرقم الوظيفي: | |
| Customer Information File [CIF]: |  | | | | | رقم ملف بيانات العميل: |
| **Definitions** | | | **التعريفات** | | | |
| The definitions in this section are the relevant ones related to this International Tax Transparency Form and are not an exhaustive list. For the complete set of definitions, please refer to the FATCA / CRS regulations which are readily available on the internet. | | | | التعريفات الواردة في هذا القسم هي التعريفات ذات الصلة بنموذج الشفافية الضريبية الدولية وليست قائمة شاملة. للاطلاع على مجموعة كاملة من التعريفات، يرجى الرجوع إلى كل من قانون الامتثال الضريبي للحسابات الأجنبية (فاتكا)/ المعيار المشترك عن الإبلاغ الموجودة التي على شبكة الإنترنت. | | |
| **Foreign Account Tax Compliance Act (FATCA) Definitions** | | | | **تعريفات قانون الامتثال الضريبي للحسابات الأجنبية (فاتكا)** | | |
| **U.S. Person:** Means a U.S. citizen or resident individual, a partnership or corporation organized in the United States or under the laws of the United States or any State thereof. | | | | **شخص من الولايات المتحدة الامريكية:** تعني مواطنًا أمريكيًا أو فردًا مقيمًا، أو شراكة أو شركة منظمة في الولايات المتحدة أو بموجب قوانين الولايات المتحدة أو أي ولاية منها. | | |
| **US Resident:** US resident is a US citizen or a resident alien, which is an individual that is not a citizen or national of the United States and who meets either the green card test or the substantial presence test for the calendar year. | | | | **المقيم في أمريكا:** هو مواطن أمريكي أو أي شخص آخر لديه إقامة (بطاقة خضراء أو وجود جوهري) بغض النظر عن مكان إقامته جغرافيا. | | |
| **Green Card:** “green card” recipient as an alien who has been granted “the status of having been lawfully accorded the privilege of residing permanently in the United States as an immigrant in accordance with the immigration laws, such status not having changed.” | | | | **البطاقة الخضراء :**حامل البطاقة الخضراء هو اجنبي تم منحة "امتياز الإقامة القانونية بشكل دائم في الولايات المتحدة كمهاجر وفقاً لقوانين الهجرة ، مالم يتغير وضعة القانوني" | | |
| **Born in the USA:** A person born in the USA is considered as a 'US person' under FATCA unless the person has formally renounced his or her right to US citizenship. | | | | **المولود في الولايات المتحدة الأمريكية:** يعتبر الشخص المولود في الولايات المتحدة "شخصًا أمريكيًا" بموجب قانون الامتثال الضريبي للحسابات الخارجية إلا إذا تخلى الشخص رسميًا عن حقه في الجنسية الأمريكي | | |
| **US Address:** An address in the US. Please Note: “Shop and Ship” addresses or other similar services maintained by customers will not be considered as a relevant address for this purpose. | | | | **عنوان في الولايات المتحدة:** عنوان في الولايات المتحدة. يُرجى ملاحظه أنه: لن يتم اعتبار العناوين الخاصة بالتسوق والشحن أو الخدمات المماثلة الأخرى التي يحتفظ بها العملاء كعنوان لهذا الغرض. | | |
| **Telephone number:** Telephone number(s) provided is a US telephone number. | | | | **رقم هاتف:** رقم/أرقام الهاتف المقدم هو رقم هاتف أمريكي. | | |
| **Standing Instructions:** Standing instruction to periodically transfer funds to an account with US address. | | | | **تعليمات دائمة:** تعليمات دائمة لتحويل الأموال بشكل دوري إلى حساب عنوانه في الولايات المتحدة. | | |
| **Hold mail address:** Address for communication AND all mails are retained at the Bank for physical collection by a representative of the customer. | | | | **عنوان بريد حافظ:** عنوان الاتصال وجميع رسائل البريد يُحتفظ بها في البنك ليحصل عليها شخصياً ممثل العميل. | | |
| **Substantial Presence Test:** You will be considered a United States resident for tax purposes if you meet the substantial presence test for the calendar year. To meet this test, you must be physically present in the United States (U.S.) on at least: | | | | **اختبار التواجد الجوهري:** سيتم اعتبارك مقيما في الولايات المتحدة للأغراض الضريبية إذا كنت تستوفي اختبار الحضور الجوهري للسنة التقويمية. للوفاء بهذا الاختبار، يجب أن تكون متواجدا فعليا في الولايات المتحدة الأمريكية على الأقل وفقا للتالي: | | |
| * 31 days during the current year, and | | | | * 31 يوما خلال السنة الحالية، و | | |
| * 183 days during the 3-year period that includes the current year and the 2 years immediately before that, counting: | | | | * 183 يوما خلال فترة الثلاث سنوات التي تشمل السنة الحالية والسنتين السابقتين مباشرة قبلها، مع احتساب: | | |
| * All the days you were present in the current year, and | | | | * جميع الأيام التي كنت فيها متواجداً في السنة الحالية، و | | |
| * 1/3 of the days you were present in the first year before the current year, and | | | | * 1/3 الأيام كنت فيها متواجداً في السنة الأولى قبل العام الحالي، و | | |
| * 1/6 of the days you were present in the second year before the current year. | | | | * 1/6 الأيام التي كنت فيها متواجداً في السنة الثانية قبل العام الحالي. | | |
| **Common Reporting Standards (CRS) Definitions** | | | | **تعريفات المعيار المشترك عن الإبلاغ** | | |
| **Tax Residency:** Tax residency is the country where you are resident/registered for tax purposes. Each country has its own rules for defining tax residence. For more information on tax residence, please consult your tax advisor or check the OECD information readily available on the internet. | | | | **الإقامة الضريبية:** الإقامة الضريبية هي البلد الذي تقيم فيه / مسجل للأغراض الضريبية. ولكل بلد قواعده الخاصة لتحديد الإقامة الضريبية. لمزيد من المعلومات عن الإقامة الضريبية، يرجى استشارة مستشارك الضريبي أو الاطلاع على المعلومات المتاحة في بوابة التبادل التلقائي لمنظمة التعاون الاقتصادي والتنمية عبر الشبكة. | | |
| **Tax Information Number:** A Taxpayer Identification / Information Number (TIN) is a unique combination of letters and/or numbers assigned to the person or you/your entity. Some countries do not issue a TIN, but may rely on other issued numbers such as social security/insurance numbers or company registration numbers for entities. You may need to provide these if requested. The OECD has published a list of the acceptable Taxpayer Identification Number (TIN) formats and their alternatives. | | | | **رقم التعريف الضريبي:** رقم تعريف شخصي / رقم تعريف دافع الضرائب هو مزيج فريد من الأحرف و / أو الأرقام المخصصة للشخص او الكيان. بعض البلدان لا تصدر رقم تعريف ضريبي، ولكنها قد تعتمد على أرقام أخرى صادرة مثل أرقام الضمان الاجتماعي أو التأمين. قد تحتاج إلى تقديمها إذا طلب منك ذلك. وقد نشرت منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية مجموعة نماذج تساعد في تحديد هوية دافع الضرائب المقبولة وبدائلها. | | |
| **Self-Certification Forms:** A completed self-certification form is used to confirm your tax residency status under the CRS. | | | | **نماذج الشهادة الذاتية:** سُتخدم نموذج الشهادة الذاتية المكتمل لتأكيد حالة إقامتك الضريبية بموجب معيار الإبلاغ المشترك. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Instructions** | | **التوجيهات** | |
| As a SAIB customer / prospective customer, you are kindly requested to declare if you are subject to the Foreign Account Tax Compliance Act (FATCA) by the Internal Revenue Service of the United States of America or the Common Reporting Standards by the OECD Council. Customer / Prospective customer is responsible to provide correct and accurate information / documentation concerning the account holder / beneficial owner (BO) of the account for the sake of identification, verification and reporting as required per FATCA and CRS as well as the local regulations. | | بصفتك عميلاً / عميلاً محتملاً للبنك السعودي للاستثمار، يُطلب منك التفضل بالإفصاح عما إذا كنت تخضع لقانون الامتثال الضريبي للحسابات الأجنبية الامريكية (FATCA) من قبل دائرة الإيرادات الداخلية للولايات المتحدة الأمريكية أو معايير الإبلاغ المشترك من قبل مجلس منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية. يتحمل العميل / العميل المحتمل مسؤولية تقديم معلومات / وثائق صحيحة ودقيقة فيما يتعلق بصاحب الحساب / المالك المستفيد من الحساب من أجل تحديد الهوية والتحقق والإبلاغ على النحو المطلوب وفقًا لقانون الامتثال الضريبي للحسابات الأجنبية (FATCA) ومعايير الإبلاغ المشترك بالإضافة إلى اللوائح التنظيمية المحلية. | |
| **All parts are mandatory** | | **جميع الأجزاء إلزامية** | |
| **Part 1: Legal Name of the Entity:** |  | | **الجزء 1: الاسم القانوني للكيان:** |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Part 2 : FATCA Certification** | | | | | | | | | | | | **الجزء 2: شهادة قانون الامتثال الضريبي للحسابات الأجنبية** | | | | | | | | | | | | |
| Is the entity (the account holder)? please choose one only: | | | U.S. Entity 1 | | | | | | | | | كيان أمريكي 1 | | | | | | | | | | | هل الكيان (صاحب الحساب)؟ يرجى اختيار خيار واحد فقط: | |
| Non-U.S. Financial Institution 2 | | | | | | | | | مؤسسة مالية غير أمريكية 2 | | | | | | | | | | |
| Non-Financial Foreign (Non-U.S.) Entity (“NFFE”)3 | | | | | | | | | كيان أجنبي غير مالي (غير أمريكي) 3 | | | | | | | | | | |
| 1. If your Answer is **U.S. Entity**, please provide your Employer Identification Number (EIN) or complete [W9 Form](https://www.irs.gov/pub/irs-pdf/fw9.pdf) | | | | | | | |  | | | - | |  | | | | | | 1. إذا كانت إجابتك **كيان أمريكي**، فيرجى تقديم رقم تعريف صاحب العمل (EIN) أو إكمال [نموذج W9](https://www.irs.gov/pub/irs-pdf/fw9.pdf) | | | | | |
| If your Answer is Non-U.S. Financial Institution, | | | | | | | | | | | | إذا كانت إجابتك مؤسسة مالية غير أمريكية، | | | | | | | | | | | | |
| 1. **Please** provide your GIIN or provide the [W8BEN-E](https://www.irs.gov/pub/irs-pdf/fw8bene.pdf)  with this Form | | | | | | | | | | | | 1. يرجى تقديم رقم تعريف الوسيط العالمي GIIN الخاص بك أو تقديم نموذج [W8BEN-E](https://www.irs.gov/pub/irs-pdf/fw8bene.pdf)  مع هذا النموذج | | | | | | | | | | | | |
| GIIN: | | | |  | | | | **.** |  | | | | | **.** | |  | | | | **.** |  | | رقم تعريف الوسيط: | |
| Your GIIN should be available at the IRS website for verification | | | | | | | | | | | | يجب أن يكون رقم تعريفك الوسيط (GIIN) متاحًا على الموقع الإلكتروني لدائرة الإيرادات الداخلية الأمريكية للتحقق منه | | | | | | | | | | | | |
| 1. If you do not have a GIIN, please provide the reasons why: Choose an item.       **and** provide a duly completed and signed [W8BEN-E](https://www.irs.gov/pub/irs-pdf/fw8bene.pdf)  form. | | | | | | | | | | | | 1. إذا لم يكن لديك رقم تعريف الوسيط (GIIN)، فيرجى تقديم أسباب ذلك: Choose an item.       **وتقديم** نموذج[W8BEN-E](https://www.irs.gov/pub/irs-pdf/fw8bene.pdf)  مكتمل وموقع رسمياً. | | | | | | | | | | | | |
| 1. If your Answer is ***Non-Financial Foreign (Non-US) Entity (“NFFE”)***, please complete the following table or complete the [W8BEN-E Form](https://www.irs.gov/pub/irs-pdf/fw8bene.pdf) | | | | | | | | | | | | 1. إذا كانت إجابتك **كيانًا أجنبيًا غير مالي (غير أمريكي)**، فيرجى إكمال الجدول التالي أو إكمال نموذج[W8BEN-E](https://www.irs.gov/pub/irs-pdf/fw8bene.pdf) . | | | | | | | | | | | | |
| What is your entity Classification? | | **Active NFFE** 4 | | | | | | | | | | **كيان أجنبي غير مالي نشط** 4 | | | | | | | | | | ما هو تصنيف الكيان الخاص بك؟ | | |
| **Passive NFFE** 5 | | | | | | | | | | **كيان أجنبي غير مالي غير نشط** 5 | | | | | | | | | |
| **Others,** specify: Choose an item. | | | | | | | | | | **أخرى**، حددها: Choose an item. | | | | | | | | | |
| **Only in case your entity classification is Passive NFFE, please complete the following table:** | | | | | | | | | | | | **فقط في حالة تصنيف الكيان الخاص بك بأنه كيان أجنبي غير مالي غير نشط، يرجى إكمال الجدول التالي:** | | | | | | | | | | | | |
| **Names of the U.S. Controlling persons** 6 **/ Substantial owners** 7  **أسماء الأشخاص المسيطرين الأمريكيين 6 / الملاك الأساسيون 7** | | | | | **Address**  **العنوان** | | | | | | | | | | | | **Date of Birth**  **تاريخ الميلاد** | | | | | | **U.S. TIN or EIN**  **رقم التعريف الضريبي أو رقم تعريف صاحب العمل الأمريكي** | |
|  | | | | |  | | | | | | | | | | | | / / | | | | | |  | |
|  | | | | |  | | | | | | | | | | | | / / | | | | | |  | |
|  | | | | |  | | | | | | | | | | | | / / | | | | | |  | |
|  | | | | |  | | | | | | | | | | | | / / | | | | | |  | |
| **Part 3 : CRS Classification** | | | | | | | | | | | | **الجزء 3: تصنيف المعايير الموحدة للإبلاغ الضريبي** | | | | | | | | | | | | |
| Is the account holder is a National Company set-up or incorporated in KSA other than a Passive NFE?  If the answer is yes, it is not required to complete the rest of Part 3 and go directly to the signature details | | | | | | | | | | Yes  نعم  No  لا | | | | | هل صاحب الحساب هو شركة وطنية تم إنشاؤها أو تأسيسها في المملكة العربية السعودية بخلاف كيان غير مالي غير فعال؟  في حال كانت الإجابة بنعم، لا يتطلب إكمال ما تبقى من الجزء 3 والانتقال مباشرة إلى تفاصيل التوقيع | | | | | | | | | |
| Entity Classification: | | | | | | | | | | | | تصنيف الكيان: | | | | | | | | | | | | |
| **Financial Institution** | **Reporting FI** 8 | | | | | | | | | | | **مؤسسة مالية مقدمة للتقارير** 8 | | | | | | | | | | | | **مؤسسة مالية** |
| **Non-Reporting FI (Exempted)** 9  If this is ticked,  Please indicate the type: Choose an item. | | | | | | | | | | | **مؤسسة مالية غير مقدمة للتقارير (معفى)** 9  إذا تم اختيار هذا التصنيف، يرجى تحديد النوع: Choose an item. | | | | | | | | | | | |
| **Non-Financial Institution** | **Active NFE** 10 **–** Publicly traded or related entity of a regularly traded corporation or international organization or Government Entity. | | | | | | | | | | | **كيان غير مالي نشط** 10 **-** كيان متداول علنيًا أو مرتبطًا بشركة يتم تداولها بانتظام أو منظمة دولية أو كيان حكومي. | | | | | | | | | | | | **مؤسسة غير مالية** |
| **Passive NFE** 11  If the entity classification is passive, the CRS self-certification (Form B below) should be completed by each substantial person regardless of whether the owners are tax residents in a participating country or not. | | | | | | | | | | | **كيان غير مالي غير نشط** 11 **-** إذا كان تصنيف الكيان غير نشط، فيجب إكمال شهادة المعايير الموحدة للإبلاغ الضريبي الذاتية (النموذج "ب" أدناه) من قبل كل شخص أساسي بغض النظر عما إذا كان المالكون مقيمين ضريبيين في بلد مشارك أم لا. | | | | | | | | | | | |
| **Other Active NFE** 12  If the entity’s classification is other active NFE and the country of tax residency is a participating CRS jurisdiction, the entity should complete the Entity CRS certification Form A below | | | | | | | | | | | **كيان غير مالي نشط آخر** 12  إذا كان تصنيف الكيان هو كيان غير مالي نشط آخر وكانت دولة الإقامة الضريبية هي إحدى دول المعايير الموحدة للإبلاغ الضريبي المشاركة، فيجب إكمال نموذج شهادة المعايير الموحدة للإبلاغ الضريبي للكيان (النموذج "أ") أدناه | | | | | | | | | | | |
| **Entity CRS certification Form (Form A)** | | | | | | | | | | | | **نموذج شهادة المعايير الموحدة للإبلاغ الضريبي للكيان (النموذج أ)** | | | | | | | | | | | | |
| Country of incorporation and management (Head office) if different | | | | | |  | | | | | | | | | | | | بلد التأسيس والإدارة (الإدارة العامة) إذا كان مختلفًا | | | | | | |
| Entity address | | | | | |  | | | | | | | | | | | | عنوان الكيان | | | | | | |
| Country of Tax Residency | | | | | |  | | | | | | | | | | | | بلد الإقامة الضريبية | | | | | | |
| Tax Identification Number | | | | | |  | | | | | | | | | | | | رقم التعريف الضريبي | | | | | | |
| **Controlling Persons** 13 **of a Passive NFFE (Form B)** | | | | | | | | | | | | **الأشخاص المسيطرون** 13 **لكيان أجنبي غير مالي وغير نشط (النموذج ب)** | | | | | | | | | | | | |
| **Controlling Person (1)** | | | | | | | | | | | | **الشخص المسيطر (1)** | | | | | | | | | | | | |
| Name: | | | | | | |  | | | | | | | | | | | الاسم: | | | | | | |
| Date of Birth: | | | | | | | / / | | | | | | | | | | | تاريخ الميلاد: | | | | | | |
| Residency Address: | | | | | | |  | | | | | | | | | | | عنوان بلد الإقامة: | | | | | | |
| Country of Tax Residency: | | | | | | |  | | | | | | | | | | | بلد الإقامة الضريبية: | | | | | | |
| Tax Identification Number: | | | | | | |  | | | | | | | | | | | رقم التعريف الضريبي: | | | | | | |
| **Controlling Person (2)** | | | | | | | | | | | | **الشخص المسيطر (2)** | | | | | | | | | | | | |
| Name: | | | | | | |  | | | | | | | | | | | الاسم: | | | | | | |
| Date of Birth: | | | | | | | / / | | | | | | | | | | | تاريخ الميلاد: | | | | | | |
| Residency Address: | | | | | | |  | | | | | | | | | | | عنوان بلد الإقامة: | | | | | | |
| Country of Tax Residency: | | | | | | |  | | | | | | | | | | | بلد الإقامة الضريبية: | | | | | | |
| Tax Identification Number: | | | | | | |  | | | | | | | | | | | رقم التعريف الضريبي: | | | | | | |
| **Controlling Person (3)** | | | | | | | | | | | | **الشخص المسيطر (3)** | | | | | | | | | | | | |
| Name: | | | | | | |  | | | | | | | | | | | الاسم: | | | | | | |
| Date of Birth: | | | | | | | / / | | | | | | | | | | | تاريخ الميلاد: | | | | | | |
| Residency Address: | | | | | | |  | | | | | | | | | | | عنوان بلد الإقامة: | | | | | | |
| Country of Tax Residency: | | | | | | |  | | | | | | | | | | | بلد الإقامة الضريبية: | | | | | | |
| Tax Identification Number: | | | | | | |  | | | | | | | | | | | رقم التعريف الضريبي: | | | | | | |
| **Controlling Person (4)** | | | | | | | | | | | | **الشخص المسيطر (4)** | | | | | | | | | | | | |
| Name: | | | | | | |  | | | | | | | | | | | الاسم: | | | | | | |
| Date of Birth: | | | | | | | / / | | | | | | | | | | | تاريخ الميلاد: | | | | | | |
| Residency Address: | | | | | | |  | | | | | | | | | | | عنوان بلد الإقامة: | | | | | | |
| Country of Tax Residency: | | | | | | |  | | | | | | | | | | | بلد الإقامة الضريبية: | | | | | | |
| Tax Identification Number: | | | | | | |  | | | | | | | | | | | رقم التعريف الضريبي: | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Foreign Account Tax Compliance Act (FATCA) Main Definitions - Entities** | **التعريفات الرئيسية لقانون الامتثال الضريبي للحسابات الأجنبية (FATCA) – الكيانات** |
| **US entity**: is a partnership or corporation organized in the United States or under the laws of the United States | 1 **الكيان الأمريكي:** هوعبارة عن شراكة أو شركة منظمة في الولايات المتحدة الأمريكية أو بموجب قوانين الولايات المتحدة. |
| 2 **Financial institution:** is a Custodial Institution, Depository Institution, Investment Entity, or Specified Insurance Company | 2 **المؤسسة المالية**: هي مؤسسة حفظ، أو مؤسسة إيداع، أو كيان استثماري، أو شركة تأمين محددة. |
| 3 **Non-Financial Foreign (Non-US) Entity (“NFFE”):** Is any non-US entity that is not treated as a Financial Institution. | 3 **الكيان الأجنبي غير المالي (غير الأمريكي):** هو أي كيان غير أمريكي لا يتم التعامل معه كمؤسسة مالية. |
| 4 **Active NFFE:** Active Non-Financial Non-US Entity | 4 **كيان أجنبي غير مالي نشط**: كيان غير مالي نشط غير أمريكي. |
| This classification covers an entity that meets the following criteria:   1. It is not a US entity; 2. It is not a financial institution; and 3. It meets any one of the following further criteria: 4. It holds less than 50% of its assets in shares, properties, bonds or similar investment assets, and it derives less than 50% of its gross income from the distribution of dividends, rental income, interest or other investment income; or 5. It is a listed company whose stock is regularly traded on an established securities market, or it is related to an entity whose stock is regularly traded on an established securities market; or 6. It is organized in a US Territory, and all of its owners are bona fide residents of that US Territory; or 7. It is a government (other than the US Government); a government of a US Territory; an international organization; a central bank of issue (other than of the US); or an entity wholly owned by one or more of the above; or 8. Its activities consist substantially of holding shares of, or providing financing to, subsidiaries that engage in trades or businesses other than the business of a financial institution; and it does not function (or hold itself out as) an investment fund; or 9. It is in its set-up phase (with no prior operating history), is investing capital into assets with the intention of operating a business other than the business of a financial institution, and less than twenty-four (24) months have passed since it was initially organized; or 10. It was not a financial institution in the past five (5) years, and is in the process of liquidating its assets or is reorganizing with the intent to continue or recommence operations in a business other than that of a financial institution; or 11. It engages primarily in financing and hedging transactions with or for related entities that are not financial institutions, and it does not provide financing or hedging services to any entity to which it is not related; or 12. It meets all of the following criteria: 13. It is established in its country of residence exclusively for religious, charitable, scientific, artistic, cultural, or educational purposes; or it is a professional organization, chamber of commerce or labor organization; and 14. It is exempt from income tax in its country of residence; and 15. It has no shareholders who have a proprietary or beneficial interest in its income or assets; and 16. The laws of its country of residence or its formation documents do not permit:     * + - 1. any of its income or assets to be distributed to, or applied for the benefit of, a private person or non-charitable entity other than pursuant to the conduct of its charitable activities, or as payment of reasonable compensation for services rendered, or as payment representing the fair market value of property which it has purchased; and           2. Upon its liquidation or dissolution, distribute all of its assets to a governmental entity or other non-profit organization, or escheat to the government of its country of residence or any political subdivision thereof. | يغطي هذا التصنيف كيانًا يفي بالمعايير التالية:   1. ليس كيان أمريكي؛ 2. ليست مؤسسة مالية؛ و 3. يفي بأي من المعايير الإضافية التالية: 4. يمتلك أقل من 50٪ من أصولها في أسهم أو عقارات أو سندات أو أصول استثمارية مماثلة، وتستمد أقل من 50٪ من إجمالي دخلها من توزيع أرباح الأسهم أو إيرادات الإيجار أو الفوائد أو دخل الاستثمار الآخر؛ أو 5. إذا كانت شركة مدرجة يتم تداول أسهمها بانتظام في سوق أوراق مالية معترف به قانونياً، أو أنها مرتبطة بكيان يتم تداول أسهمه بانتظام في سوق أوراق مالية قائم؛ أو 6. منظمة في إقليم أمريكي، وجميع مالكيها هم من المقيمين الحقيقيين في تلك الأراضي الأمريكية؛ أو 7. حكومة (بخلاف حكومة الولايات المتحدة)؛ حكومة إقليم أمريكي؛ منظمة دولية بنك إصدار مركزي (بخلاف الولايات المتحدة)؛ أو كيان مملوك بالكامل لواحد أو أكثر مما ورد أعلاه؛ أو 8. يتكون أنشطته بشكل أساسي من امتلاك أسهم أو منح التمويل للشركات التابعة التي تشارك في التجارة أو الأعمال التجارية بخلاف أعمال المؤسسات المالية؛ ولا يعمل (أو يعتبر نفسه) صندوق استثمار؛ أو 9. في مرحلة التأسيس (بدون تاريخ تشغيل سابق)، يستثمر رأس المال في الأصول بقصد تشغيل شركة أخرى غير أعمال مؤسسة مالية، ومر عليه أقل من أربعة وعشرين شهرًا منذ أن تم إنشاؤه في البداية؛ أو 10. لم يكن مؤسسة مالية في السنوات الخمس الماضية، وهو في طور تصفية أصوله أو يعيد تنظيمه بقصد مواصلة أو استئناف عملياته في عمل آخر غير عمل المؤسسة المالية؛ أو 11. يشارك بشكل أساسي في عمليات التمويل والتحوط مع أو من أجل الكيانات ذات الصلة التي ليست مؤسسات مالية، ولا تقدم خدمات التمويل أو التحوط لأي كيان لا يرتبط به؛ أو 12. يفي بجميع المعايير التالية: 13. إذا تم إنشاؤه في بلد إقامته لأغراض دينية أو خيرية أو علمية أو فنية أو ثقافية أو تعليمية؛ أو هو منظمة مهنية أو غرفة تجارية أو منظمة عمالية؛ و 14. معفي من ضريبة الدخل في بلد إقامته؛ و 15. ليس لديه مساهمين لديهم حقوق ملكية أو فائدة في دخله أو أصوله؛ و 16. لا تسمح قوانين بلد إقامته أو وثائق تكوينه بما يلي: 17. أي من الذي دخله أو أصوله سيتم توزيعه أو استخدامه لصالح شخص خاص أو كيان غير خيري بخلاف ما يتعلق بتسيير أنشطته الخيرية، أو كتعويض معقول عن الخدمات المقدمة، أو كدفعة تمثل القيمة السوقية العادلة للممتلكات التي اشتراها؛ و 18. عند التصفية أو السيولة أو توزيع جميع أصوله على كيان حكومي أو منظمة غير ربحية أخرى، أو التنازل عن حكومة بلد إقامته أو أي تقسيم سياسي لها. |
| 5 **Passive Non-Financial Non-US Entity:**  This classification known as a Passive Non-Financial Foreign Entity or Passive NFFE.  This classification covers an entity that meets the following criteria:   1. It is not a US entity; 2. It is not a financial institution; and 3. It does not meet the criteria to be either an Excepted NFFE or an Active NFFE. | 5 **كيان غير مالي غير أمريكي وغير نشط:**  يُعرف هذا التصنيف باسم كيان أجنبي غير مالي غير نشط أو NFFE.  يغطي هذا التصنيف كيانًا يفي بالمعايير التالية:   1. ليس كيان أمريكي؛ 2. ليست مؤسسة مالية؛ و 3. لا يفي بالمعايير ليكون إما كيان أجنبي غير مالي مستثنى أو كيان أجنبي غير مالي نشط. |
| 6 **U.S. Controlling persons:**   * U.S. individual having directly or indirectly controlling ownership interest in the entity (i.e., above 25%); if none * U.S. individual having control of the entity through other means; if none * U.S. individual holding position of senior managing official in the entity. | 6 **أشخاص مسيطرون أمريكيون:**   * فرد أمريكي يسيطر بشكل مباشر أو غير مباشر في حصة ملكية الكيان (أي أعلى من 25٪)؛ في حال لم يكن: * فرد أمريكي يسيطر في الكيان من خلال وسائل أخرى؛ في حال لم يكن: * فرد أمريكي يشغل منصب مسؤول إداري كبير في الكيان. |
| 7 **U.S. Substantial owners:**   * Owns, directly or indirectly, more than 10 percent (by vote or value) of the stock of any foreign corporation; * Owns, directly or indirectly, more than 10 percent of the profits or capital interests in a foreign partnership; * Is treated as an owner of any portion of a foreign trust under sections 671 through 679; or * Holds, directly or indirectly, more than a 10 percent beneficial interest in a trust. | 7 **الملاك الرئيسيون الأمريكيون:**   * يمتلك، بشكل مباشر أو غير مباشر، أكثر من 10% (عن طريق التصويت أو القيمة) من أسهم أي شركة أجنبية؛ * يمتلك، بشكل مباشر أو غير مباشر، أكثر من 10% من أرباح أو حصص رأسمالية في شركة شراكة أجنبية؛ * يعامل كمالك لأي جزء من صندوق ائتماني أجنبي بموجب الأقسام 671 حتى 679؛ أو * يمتلك، بشكل مباشر أو غير مباشر، أكثر من 10 في المائة من الفوائد المفيدة في الصندوق الائتماني. |
| **COMMON REPORTING STANDARD (CRS) APPLICABILITY:** | **قابلية تطبيق معيار الإبلاغ المشترك (CRS):** |
| 8 **Reporting FI**: Custodial, Depository, Specified Insurance Companies, Investment entities | 8 **مؤسسة مالية مقدمة التقارير**: الحفظ، الإيداع، شركات التأمين المحددة، الكيانات الاستثمارية |
| 9 **Non Reporting FI (Exempted):** Governmental Entity, International Organization, Central Bank, Certain Retirement Funds, Qualified Credit Card Issuer, Exempt Collective Investment Vehicle, Trustee-Documented Trust, Low risk FI per local regulations | 9 **مؤسسة مالية غير مقدمة للتقارير (معفاة)**: كيان حكومي، منظمة دولية، بنك مركزي، بعض صناديق التقاعد، مُصدر بطاقة ائتمان مؤهل، أداة استثمار جماعي معفاة، صندوق ائتماني موثق، مؤسسة مالية منخفضة المخاطر وفقًا للوائح المحلية. |
| 10 **Active NFE:** An NFE is an Active NFE if it meets any of the criteria listed below. In summary, those criteria refer to:  active NFEs by reason of income and assets;  publicly traded NFEs;  Governmental Entities, International Organizations, Central Banks, or their wholly owned Entities;  holding NFEs that are members of a nonfinancial group;  start-up NFEs;  NFEs that are liquidating or emerging from bankruptcy;  treasury centers that are members of a nonfinancial group; or  non - profit NFEs.  An entity will be classified as Active NFE if it meets any of the following criteria:  a) less than 50% of the NFE’s gross income for the preceding calendar year or other appropriate reporting period is passive income and less than 50% of the assets held by the NFE during the preceding calendar year or other appropriate reporting period are assets that produce or are held for the production of passive income;  b) the stock of the NFE is regularly traded on an established securities market or the NFE is a Related Entity of an Entity the stock of which is regularly traded on an established securities market;  c) the NFE is a Governmental Entity, an International Organization, a Central Bank, or an Entity wholly owned by one or more of the foregoing;  d) substantially all of the activities of the NFE consist of holding (in whole or in part) the outstanding stock of, or providing financing and services to, one or more subsidiaries that engage in trades or businesses other than the business of a Financial Institution, except that an Entity does not qualify for this status if the Entity functions (or holds itself out) as an investment fund, such as a private equity fund, venture capital fund, leveraged buyout fund, or any investment vehicle whose purpose is to acquire or fund companies and then hold interests in those companies as capital assets for investment purposes;  e) the NFE is not yet operating a business and has no prior operating history, (a “ start-up NFE”) but is investing capital into assets with the intent to operate a business other than that of a Financial Institution, provided that the NFE does not qualify for this exception after the date that is 24 months after the date of the initial organization of the NFE;  f) the NFE was not a Financial Institution in the past five years, and is in the process of liquidating its assets or is reorganizing with the intent to continue or recommence operations in a business other than that of a Financial Institution;  g) the NFE primarily engages in financing and hedging transactions with, or for, Related Entities that are not Financial Institutions, and does not provide financing or hedging services to any Entity that is not a Related Entity, provided that the group of any such Related Entities is primarily engaged in a business other than that of a Financial Institution; or  h) the NFE meets all of the following requirements (a “non-profit NFE”):  i) it is established and operated in its jurisdiction of residence exclusively for religious, charitable, scientific, artistic, cultural, athletic, or educational purposes; or it is established and operated in its jurisdiction of residence and it is a professional organization, business league, chamber of commerce, labor organization, agricultural or horticultural organization, civic league or an organization operated exclusively for the promotion of social welfare; ii) it is exempt from income tax in its jurisdiction of residence;  iii) it has no shareholders or members who have a proprietary or beneficial interest in its income or assets;  iv) the applicable laws of the NFE’s jurisdiction of residence or the NFE’s formation documents do not permit any income or assets of the NFE to be distributed to, or applied for the benefit of, a private person or non-charitable Entity other than pursuant to the conduct of the NFE’s charitable activities, or as payment of reasonable compensation for services rendered, or as payment representing the fair market value of property which the NFE has purchased; and  v) The applicable laws of the NFE’s jurisdiction of residence or the NFE’s formation documents require that, upon the NFE’s liquidation or dissolution, all of its assets be distributed to a Governmental Entity or other non-profit organization, or escheat to the government of the NFE’s jurisdiction of residence or any political subdivision.  Note: Certain entities (such as U.S. Territory NFFEs) may qualify for Active NFFE status under FATCA but not Active NFE status under the CRS.  Related Entity - An Entity is a “Related Entity” of another Entity if either Entity controls the other Entity, or the two Entities are under common control. For this purpose, control includes direct or indirect ownership of more than 50% of the vote and value in an Entity. | 10 **كيان غير مالي نشط**: الكيان غير المالي هو كيان غير مالي نشط إذا كان يفي بأي من المعايير المذكورة أدناه. باختصار، تشير هذه المعايير إلى:  كيانات غير مالية نشطة بسبب الدخل والأصول؛  الكيانات غير المالية المتداولة علنًا؛  الكيانات الحكومية أو المنظمات الدولية أو البنوك المركزية أو الكيانات المملوكة لها بالكامل؛  تمتلك كيانات غير مالية أعضاء في مجموعة غير مالية؛  كيانات غير مالية ناشئة؛  الكيانات غير المالية التي يتم تصفيتها أو الخارجة من الإفلاس؛  مراكز الخزينة الأعضاء في مجموعة غير مالية؛ أو  كيانات غير مالية غير ربحية.  سيتم تصنيف الكيان على أنه كيان غير مالي نشط إذا كان يستوفي أيًا من المعايير التالية:  أ) أقل من 50٪ من إجمالي دخل الكيان غير المالي للسنة التقويمية السابقة أو أي فترة إبلاغ مناسبة أخرى عبارة عن دخل غير نشط وأقل من 50٪ من الأصول التي يحتفظ بها الكيان غير المالي خلال السنة التقويمية السابقة أو أي فترة إبلاغ مناسبة أخرى هي أصول تنتج أو محتجزة لإنتاج الدخل غير النشط؛  ب) يتم تداول أسهم الكيان غير المالي بانتظام في سوق أوراق مالية أو أن الكيان غير المالي هو كيان مرتبط بكيان يتم تداول أسهمه بانتظام في سوق أوراق مالية قائم؛  ج) أن الكيان غير المالي هو كيان حكومي أو منظمة دولية أو بنك مركزي أو كيان مملوك بالكامل لواحد أو أكثر مما سبق؛  د) تتكون جميع أنشطة الكيان غير المالي إلى حد كبير من الاحتفاظ (كليًا أو جزئيًا) بالمخزون القائم أو توفير التمويل والخدمات لواحدة أو أكثر من الشركات التابعة التي تشارك في التجارة أو أعمال بخلاف أعمال المؤسسات المالية، باستثناء أن الكيان غير مؤهل لهذه الحالة إذا كان الكيان يعمل (أو يحتفظ بنفسه) كصندوق استثمار، مثل صندوق الأسهم الخاصة، أو صندوق رأس المال الاستثماري، أو صندوق الاستحواذ بالرافعة المالية، أو أي أداة استثمارية تهدف إلى الاستحواذ أو شركات التمويل ومن ثم الاحتفاظ بحصص في تلك الشركات كأصول رأسمالية لأغراض الاستثمار؛  هـ) لا يقوم الكيان غير المالي بتشغيل نشاط تجاري بعد وليس له تاريخ تشغيلي سابق، ("كيان غير مالي جديد") ولكنه يستثمر رأس المال في الأصول بقصد تشغيل نشاط تجاري بخلاف نشاط مؤسسة مالية، بشرط أن يكون الكيان غير المالي غير مؤهل لهذا الاستثناء بعد التاريخ الذي يكون 24 شهرًا بعد تاريخ التنظيم الأولي للكيان غير المالي؛  و) لم يكن الكيان غير المالي مؤسسة مالية في السنوات الخمس الماضية، وهو في طور تصفية أصوله أو يعيد تنظيمه بقصد مواصلة أو استئناف العمليات في عمل آخر غير عمل مؤسسة مالية؛  ز) يشارك الكيان غير المالي بشكل أساسي في عمليات التمويل والتحوط مع، أو لصالح الكيانات ذات الصلة التي ليست مؤسسات مالية، ولا يقدم خدمات التمويل أو التحوط لأي كيان ليس كيانًا مرتبطًا، شريطة أن تكون مجموعة أي من هذه الكيانات ذات الصلة وتعمل بشكل أساسي في أعمال أخرى غير تلك الخاصة بمؤسسة مالية؛ أو  ح) يستوفي الكيان غير المالي جميع المتطلبات التالية ("كيان غير مالي غير ربحي"):  1) تم إنشاؤه وتشغيله في نطاق اختصاصه القضائي للإقامة حصريًا لأغراض دينية أو خيرية أو علمية أو فنية أو ثقافية أو رياضية أو تعليمية؛ أو تم تأسيسه وتشغيله في نطاق اختصاص إقامته وهو منظمة مهنية أو رابطة أعمال أو غرفة تجارة أو منظمة عمالية أو منظمة زراعية أو بستانية أو رابطة مدنية أو منظمة تعمل حصريًا لتعزيز الرعاية الاجتماعية؛  2) معفي من ضريبة الدخل في نطاق اختصاص إقامته؛  3) ليس لديه مساهمين أو أعضاء لديهم حقوق ملكية أو منفعة في دخله أو أصوله؛  4) لا يسمح القوانين المعمول بها في اختصاص إقامة الكيان غير المالي أو وثائق تأسيس الكيان غير المالي بتوزيع أي دخل أو أصول للكيان غير المالي لتوزيعها على شخص خاص أو كيان غير خيري أو التقدم لمصلحته بخلاف ما يلي: إجراء الأنشطة الخيرية للكيان غير المالي، أو كتعويض معقول عن الخدمات المقدمة، أو كدفعة تمثل القيمة السوقية العادلة للممتلكات التي اشتراها الكيان غير المالي؛ و  5) تتطلب القوانين المعمول بها في اختصاص إقامة الكيان غير المالي أو وثائق تأسيس الكيان غير المالي، عند تصفية الكيان غير المالي أو حله، توزيع جميع أصوله على كيان حكومي أو منظمة غير ربحية أخرى، أو التنازل إلى حكومة الكيان غير المالي. اختصاص الإقامة في الكيان غير المالي أو أي تقسيم سياسي.  ملاحظة: قد تتأهل كيانات معينة (مثل الكيانات الأجنبية غير المالية التابعة لأراضي الولايات المتحدة الأمريكية) للحصول على حالة كيان أجنبي غير مالي نشط بموجب قانون الامتثال الضريبي للحسابات الأجنبية ولكن ليس كيان غير أجنبي نشط بموجب معيار الإبلاغ المشترك.  الكيان المرتبط - هو "كيان مرتبط" لكيان آخر إذا كان أي كيان يتحكم في الكيان الآخر، أو كان الكيانين تحت سيطرة مشتركة. لهذا الغرض، تشمل السيطرة الملكية المباشرة أو غير المباشرة لأكثر من 50٪ من التصويت والقيمة في الكيان. |
| 11 **Passive NFE:** Under the CRS a “Passive NFE” means any NFE that is not an Active NFE. An Investment Entity located in a Non-Participating Jurisdiction and managed by another Financial Institution is also treated as a Passive NFE for purposes of the CRS. | 11 **كيان غير مالي غير نشط**: بموجب معيار الإبلاغ الموحد، يعني "كيان غير مالي غير نشط" أي كيان غير مالي لا يكون نشط. يتم أيضًا التعامل مع الكيان الاستثماري الموجود في سلطة قضائية غير مشاركة وتديره مؤسسة مالية أخرى على أنه كيان غير مالي غير نشط لأغراض معيار الإبلاغ المشترك. |
| 12 **Other Active NFFE:** The term “Other Active NFE” means any NFE that meets any of the following criteria:   1. Less than 50% of the NFE’s gross income for the preceding calendar year or other appropriate reporting period is passive income and less than 50% of the assets held by the NFE during the preceding calendar year or other appropriate reporting period are assets that produce or are held for the production of passive income. 2. Substantially all of the activities of the NFE consist of holding (in whole or in part) the outstanding stock of, or providing financing and services to, one or more subsidiaries that engage in trades or businesses other than the business of a Financial Institution, except that an entity does not qualify for this status if the entity functions (or holds itself out) as an investment fund, such as a private equity fund, venture capital fund, leveraged buyout fund, or any investment vehicle whose purpose is to acquire or fund companies and then hold interests in those companies as capital assets for investment purposes; 3. The NFE is not yet operating a business and has no prior operating history, but is investing capital into assets with the intent to operate a business other than that of a Financial Institution, provided that the NFE does not qualify for this exception after the date that is 24 months after the date of the initial organization of the NFE; 4. The NFE was not a Financial Institution in the past five years, and is in the process of liquidating its assets or is reorganizing with the intent to continue or recommence operations in a business other than that of a Financial Institution; 5. The NFE is a treasury center for a nonfinancial group and primarily engages in financing and hedging transactions with, or for, Related Entities that are not Financial Institutions, and does not provide financing or hedging services to any entity that is not a Related Entity, provided that the group of any such Related Entities is primarily engaged in a business other than that of a Financial Institution: 6. The NFE is a not-for-profit organization that meets all the following requirements: 7. It is established and operated in its jurisdiction of residence exclusively for religious, charitable, scientific, artistic, cultural, athletic, or educational purposes; or it is established and operated in its jurisdiction of residence and it is a professional organization, business league, chamber of commerce, labor organization, agricultural or horticultural organization, civic league or an organization operated exclusively for the promotion of social welfare; 8. It is exempt from income tax in its jurisdiction of residence; 9. It has no shareholders or members who have a proprietary or beneficial interest in its income or assets; 10. The applicable laws of the NFEs jurisdiction of residence or the NFEs formation documents do not permit any income or assets of the NFE to be distributed to, or applied for the benefit of, a private person or non-charitable Entity other than pursuant to the conduct of the NFEs charitable activities, or as payment of reasonable compensation for services rendered, or as payment representing the fair market value of property which the NFE has purchased; or 11. The applicable laws of the NFEs jurisdiction of residence or the NFE’s formation documents require that, upon the NFEs liquidation or dissolution, all its assets to be distributed to a Governmental Entity or other non-profit organization, or escheat to the government of the NFEs jurisdiction of residence or any political subdivision thereof. | 12 **كيان أجنبي غير مالي نشط آخر**: يعني المصطلح "كيان غير مالي نشط آخر " أي كيان غير مالي يفي بأي من المعايير التالية:   1. أقل من 50٪ من الدخل الإجمالي للكيان غير المالي للسنة التقويمية السابقة أو أي فترة إبلاغ مناسبة أخرى هو دخل غير نشط وأقل من 50٪ من الأصول التي يحتفظ بها الكيان غير المالي خلال السنة التقويمية السابقة أو أي فترة إبلاغ مناسبة أخرى هي أصول تنتج أو محتجزة لإنتاج الدخل غير النشط. 2. تتكون جميع أنشطة الكيان غير المالي إلى حد كبير من الاحتفاظ (كليًا أو جزئيًا) بالأسهم القائمة أو توفير التمويل والخدمات لواحدة أو أكثر من الشركات التابعة التي تشارك في التجارة أو الأعمال التجارية بخلاف أعمال المؤسسات المالية، باستثناء أن الكيان لا يتأهل لهذا الوضع إذا كان الكيان يعمل (أو يعتبر نفسه) كصندوق استثمار ، مثل صندوق الأسهم الخاصة، أو صندوق رأس المال الاستثماري، أو صندوق الاستحواذ بالرافعة المالية، أو أي أداة استثمارية تهدف إلى الحصول على أو شركات التمويل ومن ثم الاحتفاظ بحصص في تلك الشركات كأصول رأسمالية لأغراض الاستثمار ؛ 3. لا يدير الكيان غير المالي نشاطًا تجاريًا بعد وليس له تاريخ تشغيل سابق، ولكنه يستثمر رأس المال في الأصول بقصد تشغيل نشاط تجاري بخلاف عمل المؤسسة المالية، بشرط ألا يكون الكيان غير المالي مؤهلاً لهذا الاستثناء بعد التاريخ بعد 24 شهرًا من تاريخ التنظيم الأولي للكيان غير المالي؛ 4. لم يكن الكيان غير المالي مؤسسة مالية في السنوات الخمس الماضية، وهو في طور تصفية أصوله أو يعيد تنظيمه بقصد مواصلة أو إعادة بدء العمليات في عمل آخر غير عمل المؤسسة المالية؛ 5. الكيان غير المالي هو مركز خزينة لمجموعة غير مالية ويشارك بشكل أساسي في عمليات التمويل والتحوط مع، أو لصالح، كيانات ذات صلة ليست مؤسسات مالية، ولا يقدم خدمات التمويل أو التحوط لأي كيان ليس كيانًا مرتبطًا، شريطة أن تكون مجموعة أي من هذه الكيانات ذات الصلة منخرطة بشكل أساسي في أعمال أخرى غير تلك الخاصة بالمؤسسات المالية: 6. الكيان غير المالي هي منظمة غير ربحية تفي بجميع المتطلبات التالية: 7. تم تأسيسه وتشغيله في نطاق اختصاصه القضائي للإقامة حصريًا لأغراض دينية أو خيرية أو علمية أو فنية أو ثقافية أو رياضية أو تعليمية؛ أو تم تأسيسه وتشغيله في نطاق اختصاص إقامته وهي منظمة مهنية أو رابطة أعمال أو غرفة تجارية أو منظمة عمالية أو منظمة زراعية أو بستانية أو رابطة مدنية أو منظمة تعمل حصريًا لتعزيز الرعاية الاجتماعية؛ 8. معفى من ضريبة الدخل في نطاق اختصاص إقامته؛ 9. ليس لديه مساهمون أو أعضاء لديهم حقوق ملكية أو فائدة في دخلها أو أصولها؛ 10. لا تسمح القوانين المعمول بها في اختصاص إقامة الكيانات غير المالية أو وثائق تأسيس الكيانات غير المالية بتوزيع أي دخل أو أصول للكيان غير المالي أو تقديمه لصالح شخص خاص أو كيان غير خيري بخلاف السلوك. الأنشطة الخيرية للكيانات غير المالية، أو كتعويض معقول عن الخدمات المقدمة، أو كدفعة تمثل القيمة السوقية العادلة للممتلكات التي اشتراها الكيان غير المالي؛ أو 11. تتطلب القوانين المعمول بها في اختصاص الكيانات غير المالية الخاصة بالإقامة أو وثائق تشكيل الكيان غير المالي، عند تصفية الكيان غير المالي أو حله، توزيع جميع أصوله على كيان حكومي أو منظمة غير ربحية أخرى، أو التنازل إلى حكومة اختصاص الكيانات غير المالية من الإقامة أو أي تقسيم سياسي لها. |
| 13 **Controlling persons:**   * Individual having directly or indirectly controlling ownership interest in the entity (i.e. above 25%); if none * Individual having control of the entity through other means; if none * Individual holding position of senior managing official in the entity. | 13 **الأشخاص المسيطرون**:   * الفرد الذي يسيطر بشكل مباشر أو غير مباشر في حصة ملكية في الكيان (أي أعلى من 25٪)؛ في حال لم يكن: * الفرد الذي يسيطر في الكيان من خلال وسائل أخرى؛ في حال لم يكن: * فرد يشغل منصب مسؤول إداري كبير في الكيان. |
| FOR FURTHER INFORMATION AND DETAILS, PLEASE VISIT THIS SITE <https://www.saib.com.sa/en/fatca-crs-definitions> | لمزيد من المعلومات والتفاصيل، يرجى زيارة الموقع الالكتروني  <https://www.saib.com.sa/en/fatca-crs-definitions> |

|  |  |
| --- | --- |
| **Declarations** | **الإقرارات** |
| * I certify that I have the capacity to sign for the entity who is the account holder. * I/We certify that I have the capacity to sign for the entity who is the account holder. * I/We hereby certify the information that I/we have provided in this form is true, correct and complete. * I/We acknowledge that the Bank will rely on the information provided in this form until notice in writing satisfactory to the bank of its revocation and by submission of an update self-certification and declaration form is received by the bank, immediate were any change in circumstances occurs. * I/We confirm that under no circumstances shall the Bank, its employees of its contractors be liable for any direct, indirect, incidental, special, punitive or consequential damages that may result in any way from their reliance on the information that I/we have provided. I/We understand that providing false information, withholding relevant information or responding in a misleading way may result in rejection of my/our application and/or other appropriate action taken against me/us. | * أقر بأن لدي الأهلية على التوقيع نيابة عن الكيان صاحب الحساب. * أقر / نقر بأن لدي / لدينا القدرة على التوقيع نيابة عن الكيان صاحب الحساب. * أقر / نقر بموجبه أن المعلومات التي قدمتها / قدمناها في هذا النموذج صحيحة وصادقة وكاملة. * أقر / نقر بأن البنك سوف يعتمد على المعلومات المقدمة في هذا النموذج حتى إشعار خطي يرضي البنك بإلغائه وبتقديم البنك لشهادة ذاتية محدثة واستلام نموذج الاقرار فورًا إذا كان هناك أي تغيير في ظروف قد تطرأ. * أؤكد / نؤكد أن البنك وموظفيه التابعين للمتعاقدين لن يكونوا تحت أي ظرف من الظروف مسؤولين عن أي أضرار مباشرة أو غير مباشرة أو عرضية أو خاصة أو عقابية أو تبعية قد تنتج بأي شكل من الأشكال عن اعتمادهم على المعلومات التي قدمتها / قدمناها. وأعي / نعي أن تقديم معلومات خاطئة أو حجب المعلومات ذات الصلة أو الرد بطريقة مضللة قد يؤدي إلى رفض طلبي و / أو اتخاذ إجراء مناسب آخر ضدي / ضدنا. |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Third: The Authorized Signatories Details and ID Copy** | | | **ثالثاً: معلومات المفوضين بالتوقيع** | | |
| **الرابع**  **Fourth** | **الثالث**  **Third** | **الثاني**  **Second** | | **المفوّض الأساسي**  **Main Authorized Person** | **التفاصيل**  **Details** |
|  |  |  | |  | مسمى الوظيفة لدى المنشأة  Position within the entity |
| **المعلومات الشخصية (وفق ما هو مُدون في الهوية الشخصية) / Personal Information (As per the personal ID)** | | | | | |
|  |  |  | |  | الاسم الرباعي (بالعربية) |
|  |  |  | |  | Full Name (English) |
|  |  |  | |  | الجنس Gender |
|  |  |  | |  | الجنسية Nationality |
| -- | -- | -- | | -- | تاريخ الميلاد Date of Birth |
|  |  |  | |  | مكان الميلاد Place of Birth |
| **بيانات الهوية الشخصية / Personal Identification Information** | | | | | |
|  |  |  | |  | نوع الهوية ID Type |
|  |  |  | |  | رقم الهوية ID number |
|  |  |  | |  | مكان الإصدار Issue Place |
| -- | -- | -- | | -- | تاريخ الانتهاء Expiry Date |
| **معلومات التواصل [العنوان الوطني حسب سجلات البريد السعودي] / Contact Details [National Address as per Saudi Post Records]** | | | | | |
|  |  |  | |  | رقم المبنى Building No |
|  |  |  | |  | اسم الشارع Street |
|  |  |  | |  | اسم الحي District |
|  |  |  | |  | اسم المدينة City |
|  |  |  | |  | الرمزي البريدي Zip Code |
|  |  |  | |  | الرقم الإضافي Additional No |
|  |  |  | |  | رقم الجوال Mobile No. |
|  |  |  | |  | هاتف المنزل Home Tel No |
|  |  |  | |  | البريد الالكتروني Email Add |
| **مستند التفويض / Authorization Document** | | | | | |
|  |  |  | | **لا ينطبق / Not Applicable** | النوع Type |
| -- | -- | -- | | تاريخ الإصدار Issue Date |
| -- | -- | -- | | تاريخ الانتهاء Expiry Date |
| **متطلبات التوقيع / Signature Requirements** | | | | | |
|  |  |  | | **لا ينطبق / Not Applicable** | نوع التوقيع Signatory Type |
|  |  |  | | حدود السحبWithdrawal Limits |
| **أسئلة متفرقة / Miscellaneous Questions** | | | | | |
|  |  |  | |  | من الأشخاص ذوي الإعاقة؟  Person with a disability? |
|  |  |  | |  | نوع الإعاقة  type of disability |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **2. صورة الهوية الشخصية 2.ID Photocopy**  **المفوض الإضافي Additional Authorized Person** | | | | **2. صورة الهوية الشخصية 2.ID Photocopy**  **المفوض الأساسي Main Authorized Person** | | | |
|  | | | |  | | | |
| ID NO.: |  | | رقم الهوية: | ID NO.: |  | | رقم الهوية: |
| I, the Authorized person: quadrant name , agree to photocopy the ID document for official use by the Bank. I also acknowledge the validity of the information and data I have provided, and I bear any responsibility that may result from my non-disclosure of any data that the agreement requires disclosure of, or their incorrectness. I have read, understood and accepted the terms and conditions of this agreement consist of **15** pages and I agree to comply with what it says. Therefore, I sign below. | | أوافق أنا المفوض: الاسم رباعي على تصوير مستند إثبات الهوية للاستخدام الرسمي في البنك، كما أقر بصحة المعلومات والبيانات التي قدمتها، وأتحمل أي مسؤولية قد تنتج عن عدم إفصاحي عن أي بيانات تتطلب الاتفاقية الإفصاح عنها، أو عدم صحتها، ولقد قرأت وفهمت وقبلت شروط هذه الاتفاقية وأحكامها المكونة من **15** صفحة، وأوافق على التقيد بما جاء فيها. وعلى هذا جرى التوقيع أدناه. | | I, the legal entity representative: quadrant name , agree (in accordance with attorney/constitutive instrument/decision of partners or board of directors number)       to photocopy the ID document for official use by the Bank. I also acknowledge the validity of the information and data I have provided, and I bear any responsibility that may result from my non-disclosure of any data that the agreement requires disclosure of, or their incorrectness. I have read, understood and accepted the terms and conditions of this agreement consist of **15** pages and I agree to comply with what it says. I also acknowledge that I know what is included in the annexes of the agreement regarding the attorneys’ details and their authorizations in case that there are other authorized persons to operate the account. Therefore, I sign below. | | أوافق أنا ممثل المنشأة نظامياً: الاسم رباعي بموجب (رقم الوكالة/عقد تأسيس/قرار شركاء أو مجلس الإدارة)      على تصوير مستند إثبات الهوية للاستخدام الرسمي في البنك، كما أقر بصحة المعلومات والبيانات التي قدمتها، وأتحمل أي مسؤولية قد تنتج عن عدم إفصاحي عن أي بيانات تتطلب الاتفاقية الإفصاح عنها، أو عدم صحتها، ولقد قرأت وفهمت وقبلت شروط هذه الاتفاقية وأحكامها المكونة من **15** صفحة، وأوافق على التقيد بما جاء فيها. كما أقرّ بمعرفتي بما تضمنته ملحقات الاتفاقية من بيانات المفوضون وصلاحياتهم -وذلك في حال وجود مفوضين آخرين بتشغيل الحساب- وعلى هذا جرى التوقيع أدناه. | |
| **توقيع الطرف الثاني**  **The 2nd Party’s Signature** | | | | **توقيع الطرف الثاني**  **The 2nd Party’s Signature** | | | |
|  | |  | |  | |  | |
| الرجاء التوقيع أعلاه (لغرض مطابقة التوقيع)  Please sign above (for signature matching purpose) | | الرجاء التوقيع أعلاه  Please sign above | | الرجاء التوقيع أعلاه (لغرض مطابقة التوقيع)  Please sign above (for signature matching purpose) | | الرجاء التوقيع أعلاه  Please sign above | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **2. صورة الهوية الشخصية 2.ID Photocopy**  **المفوض الإضافي Additional Authorized Person** | | | | **2. صورة الهوية الشخصية 2.ID Photocopy**  **المفوض الإضافي Additional Authorized Person** | | | |
|  | | | |  | | | |
| ID NO.: |  | | رقم الهوية: | ID NO.: |  | | رقم الهوية: |
| I, the Authorized person: quadrant name , agree to photocopy the ID document for official use by the Bank. I also acknowledge the validity of the information and data I have provided, and I bear any responsibility that may result from my non-disclosure of any data that the agreement requires disclosure of, or their incorrectness. I have read, understood and accepted the terms and conditions of this agreement consist of **15** pages and I agree to comply with what it says. Therefore, I sign below. | | أوافق أنا المفوض: الاسم رباعي على تصوير مستند إثبات الهوية للاستخدام الرسمي في البنك، كما أقر بصحة المعلومات والبيانات التي قدمتها، وأتحمل أي مسؤولية قد تنتج عن عدم إفصاحي عن أي بيانات تتطلب الاتفاقية الإفصاح عنها، أو عدم صحتها، ولقد قرأت وفهمت وقبلت شروط هذه الاتفاقية وأحكامها المكونة من **15** صفحة، وأوافق على التقيد بما جاء فيها. وعلى هذا جرى التوقيع أدناه. | | I, the Authorized person: quadrant name , agree to photocopy the ID document for official use by the Bank. I also acknowledge the validity of the information and data I have provided, and I bear any responsibility that may result from my non-disclosure of any data that the agreement requires disclosure of, or their incorrectness. I have read, understood and accepted the terms and conditions of this agreement consist of **15** pages and I agree to comply with what it says. Therefore, I sign below. | | أوافق أنا المفوض: الاسم رباعي على تصوير مستند إثبات الهوية للاستخدام الرسمي في البنك، كما أقر بصحة المعلومات والبيانات التي قدمتها، وأتحمل أي مسؤولية قد تنتج عن عدم إفصاحي عن أي بيانات تتطلب الاتفاقية الإفصاح عنها، أو عدم صحتها، ولقد قرأت وفهمت وقبلت شروط هذه الاتفاقية وأحكامها المكونة من **15** صفحة، وأوافق على التقيد بما جاء فيها. وعلى هذا جرى التوقيع أدناه. | |
| **توقيع الطرف الثاني**  **The 2nd Party’s Signature** | | | | **توقيع الطرف الثاني**  **The 2nd Party’s Signature** | | | |
|  | |  | |  | |  | |
| الرجاء التوقيع أعلاه (لغرض مطابقة التوقيع)  Please sign above (for signature matching purpose) | | الرجاء التوقيع أعلاه  Please sign above | | الرجاء التوقيع أعلاه (لغرض مطابقة التوقيع)  Please sign above (for signature matching purpose) | | الرجاء التوقيع أعلاه  Please sign above | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **To be filled by the First Party’s Representative** | | **يُعبأ من قبل ممثل الطرف الأول** | |
| Representative Name: |  | | اسم الممثل: |
| True copy of the ID | | صورة طبق الأصل للهوية | |
| Signature Verified | | التوقيع مطابق | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Date: | ‏ / / | التاريخ: |
| Signature: |  | التوقيع: |